

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:25:04
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической деятельности

_____ Ю.А. Устименко

« 27 » февраля 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.О.18 Теория перевода**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, немецкий язык)

Форма обучения – очная

Курс – 3, 4

Семестр – 5, 6, 7

Всего зачетных единиц – 8, часов – 252

Форма отчетности: экзамен – 6, 7 семестры, зачет – 5 семестр.

Программу разработал:

кандидат филологических наук, доцент Т.Е. Жакова

доктор филологических наук, профессор А.Г. Сильницкий

Одобрена на заседании кафедры

«19» декабря 2024 г., протокол № 4

Смоленск
2025

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Теория перевода» (Б1.О.18) является обязательной дисциплиной базовой части ОП по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

«Теория перевода» является одной из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста в области перевода, для освоения которой студенты используют знания, полученные в ходе изучения таких дисциплин как «Введение в профессию», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Переводческий анализ текста», «Теория языка», «Теория и практика речевого общения», «История и культура Англии и США» и др. При освоении данной дисциплины совершенствуются и углубляются знания, полученные в процессе изучения указанных дисциплин.

Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для изучения таких обязательных дисциплин вариативной части, а также дисциплин по выбору студента как «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Перевод публицистического текста», выполнения научно-исследовательских работ, прохождения переводческой практики, подготовки к итоговой аттестации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: в общих чертах о многоуровневом строении иностранного языка, об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Уметь: применять знания в конкретных ситуациях при работе с языковым материалом; использовать их для развития своего общекультурного потенциала в контексте задач профессиональной деятельности. Владеть: грамматикой, лексикой и фонетикой изучаемого иностранного языка на уровне, предусмотренном требованиями программы
ОПК -3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Знать: основные фонетические, грамматические, лексические, интонационные особенности различных по коммуникативной цели высказываний, тематических высказываний, грамматических структур на английском языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Уметь: демонстрировать знания в области теории и практики английского языка при порождении и понимании

ОПК 4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Владеть: навыками функциональной грамотности по английскому языку в официальной и неофициальной сферах общения. Знать: национально-культурные особенности стран изучаемого языка, языковую специфику и особенности культуры поведения в межкультурном диалоге с представителями других стран и социумов, формулы вежливости и языковые особенности высказывания своего мнения на английском языке. Уметь: использовать в устной и/или письменной речи изученную лексику, грамматические конструкции, интонационные модели, типы ударения при взаимодействии на иностранном языке как в общей, так и профессиональной сферах общения. Владеть: навыками применения изученных лексических единиц, грамматических моделей и интонационных моделей на уровне, необходимом для свободного выражения своих мыслей в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
--	---

соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
--	--

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. История зарубежного перевода.

Перевод в Египте. Переводческие концепции античности. Переводы Библии. Становление европейских школ перевода до 20 века. Иероним как теоретик перевода. Переводческая концепция Э. Доле. Зарождение переводческой критики. Типология переводческих ошибок Л. Бруни. Зарубежный перевод в 20 веке.

ТЕМА 2. Становление и развитие российской переводческой школы. Общая характеристика перевода в России до 18 века. Школа перевода Максима Грека. Перевод в России в 18-19 веках. Перевод в Петровскую эпоху. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского и Н.М. Карамзина. Переводы в творчестве В.А. Жуковского, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Становление лингвистической теории перевода. Деятельность А.В. Федорова.

ТЕМА 3. Коммуникативный подход к переводу. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Междисциплинарный подход к переводу. Перевод и межкультурная коммуникация. Объект и предмет теории перевода. Определение и понятие перевода. Цели и задачи теории и практики перевода. Разделы переводоведения.

ТЕМА 4. Моделирование процесса перевода.

Лингвистическая теория перевода. Основные модели процесса перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.

ТЕМА 5. Понятие единицы перевода.

Определение единицы перевода. Способы ее выделения. Единица перевода – единица языкового уровня. Единица перевода – единица смысла.

ТЕМА 6. Виды перевода.

Различные классификации видов и форм перевода. Обработка текста при переводе. Специфика письменного перевода. Машинный перевод. Особенности устного перевода. Этика устного перевода.

ТЕМА 7. Эквивалентность. Адекватность. Соотношение эквивалентности и адекватности.

Определение понятия эквивалентность. Концепции и модели переводческой эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

ТЕМА 8. Проблема переводимости и непереводимости.

Понятие переводимости. А.А. Потебня и теория «непереводимости». Принципиальная, абсолютная, относительная переводимости. Межъязыковая интерференция. Инвариант перевода.

ТЕМА 9. Контекст и фоновая информация в переводе.

Контекст, виды контекста (лингвистический и экстралингвистический). Роль контекста и внеязыковой ситуации в выборе эквивалента. Фоновые знания vs фоновая информация. Фоновая информация и перевод. Лексика, содержащая фоновую информацию.

ТЕМА 10. Переводческие преобразования текста. Переводческие трансформации.

Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования текста при переводе. Определение трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации и их типы.

ТЕМА 11. Лексико-семантический аспект перевода. Перевод частично эквивалентной и безэквивалентной лексики.

Способы перевода частично эквивалентных и безэквивалентных лексических единиц. Переводческая ономастика. Экзотизмы. Междометия и звукоподражания. Перевод реалий как одной из групп безэквивалентной лексики. Лакуны. «Ложные друзья» переводчика.

ТЕМА 12. Перевод фразеологизмов.

Фразеологизмы и свободные словосочетания. Проблема классификации фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Специфика перевода фразеологизмов-сравнений, фразеологизмов из произведений В.Шекспира, фразеологизмов с зоонимами и др.

ТЕМА 13. Грамматический аспект перевода.

Грамматическое значение и инвариант перевода. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ. Грамматические трудности перевода.

ТЕМА 14. Фонетический аспект перевода.

Фонетический облик языка в процессе перевода. Просодические проблемы перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

ТЕМА 15. Стилистический аспект перевода.

Передача прагматических значений. Перевод стилистически маркированных элементов. Компенсация как способ перевода стилистически маркированных единиц. Передача авторских стилистических приемов при переводе. Перевод метафоры, метонимии, иронии, игры слов.

ТЕМА 16. Предпереводческий анализ текста.

Понятие переводческой стратегии. Аналитический вариативный поиск. Методика филологического анализа текста и перевод. Анализ стиля. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.

ТЕМА 17. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Типы переводимых текстов, их классификация. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе художественного текста. Использование фоновой информации.

Имплицитная информация в художественном тексте. Игра слов в оригинале и переводе. Проблема переводимости поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса. Особенности перевода общественно-политических, публицистических, научных текстов. Реферирование и аннотирование. Использование различных видов информации при переводе общественно-политических, публицистических, научных текстов.

ТЕМА 18. Типология переводческих ошибок. Редактирование перевода.

Причины и типология переводческих ошибок. Предпереводческий анализ текст как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Редактирование и саморедактирование.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа
1.	История зарубежного перевода	6	2	2	2
2.	Становление и развитие российской переводческой школы	6	2	2	2

3.	Коммуникативный подход к переводу. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	1	1		
4.	Моделирование процесса перевода	10	2	6	2
5.	Понятие единицы перевода	7	1	4	2
6.	Виды перевода	13	1	8	4
7.	Эквивалентность. Адекватность. Соотношение эквивалентности и адекватности	12	2	6	4
8.	Проблема переводимости и непереводимости	12	2	4	6
9.	Контекст и фоновая информация в переводе	13	1	6	6
10.	Переводческие преобразования текста. Переводческие трансформации	20	4	10	6
11.	Лексико-семантический аспект перевода. Перевод частично эквивалентной и безэквивалентной лексики	13	2	8	3
12.	Перевод фразеологизмов	12		6	6
613.	Грамматический аспект перевода	13	2	8	3
14.	Фонетический аспект перевода	10	2	4	4
15.	Стилистический аспект перевода	12	2	8	2
16.	Предпереводческий анализ текста	14	2	6	6
17.	Специфика перевода в зависимости от типа текста	14	2	6	6
18.	Типология переводческих ошибок. Редактирование перевода	10	2	6	2
	Подготовка к экзаменам	54			54
	Итого	252	32	100	120(66+54)

5. Виды образовательной деятельности

Занятия лекционного типа

Лекция 1. История зарубежного перевода.

Перевод в странах Древнего Востока, в Древнем Риме и Древней Греции. Европейские школы перевода в Средние Века. Иероним как теоретик перевода. Развитие перевода в эпоху Возрождения. Переводческая концепция Э. Доле. Библийские переводы. Западноевропейский перевод в 17-19 веках. Зарождение переводческой критики. Типология переводческих ошибок Л. Бруни. Критика перевода Французской академии. Характеристика зарубежного перевода в 20 веке. Европейские переводческие традиции. Перевод в Канаде, США.

Лекция 2. Становление и развитие российской переводческой традиции.

Перевод в России до 18 века. Переводы Киевской Руси. Московская школа перевода (деятельность Максима Грека). Переводчики 17 века. Перевод в России в 18-19 веках (Петровская эпоха, Екатерининская эпоха, 19 век). Особенности передачи текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского. Роль Н.М. Карамзина в развитии русского перевода. В.А. Жуковский как теоретик перевода. Переводы в творчестве А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова. А.А.Потебня и теория «непереводимости». Перевод в 20 веке. Издательство «Всемирная литература». К.И.

Чуковский «Искусство переводить». Становление лингвистической теории перевода. Деятельность А.В. Федорова. Перевод с 50-х и до наших дней.

Лекция 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Определение и понятие перевода. Объект и предмет теории перевода. Цели и задачи теории и практики перевода. Разделы переводоведения. Перевод как процесс и как результат деятельности переводчика. Языковое значение и перевод.

Междисциплинарность перевода. Коммуникативный подход к переводу. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

Лекция 4. Моделирование процесса перевода.

Лингвистическая теория перевода и ее различные концепции. Роль моделирования при разработке стратегии перевода. Основные модели процесса перевода. Ситуативная (денотативная модель) И.И.Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Семантическая модель Дж. Кэтфорда. Трансформационная грамматика как основа трансформационной модели перевода. Коммуникативная модель в работах отечественных и зарубежных переводоведов. Информативная модель. Модель закономерных соответствий Я.И. Рецкера. В.Н. Комиссаров как создатель теории эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.

Лекция 5. Единица перевода.

Проблема единицы перевода. Определение единицы перевода и способы ее выделения. Единица перевода – единица языкового уровня. Перевод на уровне фонем, графем, морфем. Перевод на уровне слова и словосочетания. Перевод на уровне предложения. Перевод на уровне текста. Единица перевода – единица смысла. Фрейм как единица перевода. Единицы перевода как кванты переводческих решений.

Лекция 6. Виды перевода.

Различные классификации видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода (по характеру переводимых текстов). Психолингвистическая классификация (по характеру действий переводчика). Особые виды обработки текста при переводе. Специфика письменного перевода. Машинный перевод. Особенности устного перевода. Этика устного перевода. Переводческая скоропись. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.

Лекция 7. Эквивалентность и адекватность при переводе.

Определение понятия эквивалентность. Концепции и модели переводческой эквивалентности в истории перевода. Уровни эквивалентности (В.Н.Комиссаров). Теория формальной и динамической эквивалентности. Эквивалентность как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Эквиваленты регулярные и варьирующие. Понятие адекватности. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Соотношение адекватности и эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

Лекция 8. Переводимость - непереводимость текста оригинала.

Понятие переводимости. А.А. Потебня и теория «непереводимости». Принципиальная, абсолютная, относительная переводимость. Принципиальная переводимость (В. Гумбольдт, Л.Вайсгербер). Абсолютная переводимость (Декарт, Лейбниц, теория универсалий Н. Хомского). Принцип относительнойпереводимостиВ.Коллера. Межъязыковая интерференция. Понятие «переводческой интерференции». Перевод и языковые универсалии. Иерархия компонентов содержания текста. Инвариант перевода.

Лекция 9. Контекст и фоновая информация в переводе.

Определение контекста в лингвистике и переводоведении. Виды контекста. Лингвистический и экстралингвистический контекст. Лексический и грамматический (синтаксический) контекст. Широкий и узкий контекст. Роль контекста в выборе эквивалента. Фоновые знания vs фоновая информация. Фоновая информация и перевод. Лексика, содержащая фоновую информацию.

Лекция 10. Переводческие преобразования текста. Переводческие трансформации.

Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Типологии трансформационных операций. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования текста при переводе. Определение трансформации. Проблема классификации трансформаций. Классификация Классификация Я.И. Рецкера. Классификация В.Н. Комиссарова. Классификация Л.С.Бархударова. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации и их типы.

Лекция 11. Лексико-семантический аспект перевода.

Способы перевода частично эквивалентных и безэквивалентных лексических единиц. Особенности передачи референциальных значений. Передача прагматических значений.

Переводческая ономастика. Конструирование имен собственных. Транскрипция и транслитерация как способы перевода ономастической лексики. Специфика перевода топонимов.

Понятие реалии как одной из групп безэквивалентной лексики. Лакуны. Классификация реалий. Перевод реалий. «Ложные друзья» переводчика. Экзотизмы. Междометия и звукоподражания.

Определение фразеологизмов. Особенности фразеологизмов и свободных словосочетаний. Проблема классификации фразеологизмов. Типичные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода фразеологизмов. Специфика перевода фразеологизмов-сравнений, фразеологизмов из произведений В.Шекспира, фразеологизмов с зоонимами, фразеологизмов с ономастической лексикой и др.

Лекция 12. Грамматический аспект перевода.

Грамматическое значение лексической единицы. Грамматическое значение и инвариант перевода. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ. Перевод некоторых грамматических трудностей. Перевод модальных глаголов. Перевод временных форм. Перевод неличных форм глагола (причастия, инфинитива, герундия). Перевод страдательного залога. Перевод некоторых синтаксических конструкций.

Лекция 13. Фонетический аспект перевода.

Фонетический облик языка в процессе перевода. Просодические проблемы перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Традиции латинской транслитерации. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

Лекция 14. Стилистический аспект перевода.

Передача прагматических значений. Перевод стилистически маркированных элементов. Компенсация как способ перевода стилистически маркированных единиц. Передача авторских стилистических приемов при переводе. Перевод метафоры, метонимии, иронии, игры слов.

Лекция 15. Предпереводческий анализ текста.

Понятие переводческой стратегии. Аналитический вариативный поиск. Методика филологического анализа текста и перевод. Анализ стиля. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.

Лекция 16. Перевод текстов различных функциональных стилей и жанров.

Типы переводимых текстов, их классификация. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста. Предпереводческий анализ текста. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе художественного текста. Использование фоновой информации. Имплицитная информация в художественном тексте. Филологический анализ художественного текста. Внутренняя композиция текста. Игра слов в оригинале и переводе. Проблема переводимости поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии. Особенности перевода общественно-политических, публицистических, научных текстов. Реферирование и аннотирование.

Лекция 17. Переводческие ошибки. Редактирование перевода. Саморедактирование.

Причины переводческих ошибок. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные

непонимание смысла исходного текста, его некорректной интерпретации. Стилистические ошибки. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода и его роль в повышении квалификации переводчика. Редактирование и саморедактирование.

Занятия семинарского типа (практические занятия)

Практическое занятие 1. ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Становление и развитие европейских школ перевода.

1.1. Перевод в странах Древнего Востока.

1.2. Перевод в Древнем Риме.

1.3. Перевод в Древней Греции.

1.4. Дословный и пословный перевод. Буквальный и вольный перевод.

1.5. Европейские школы перевода в Средние Века.

1.6. Иероним как теоретик перевода.

1.7. Развитие перевода в эпоху Возрождения.

1.8. Переводческая концепция Э. Доле.

1.9. Западноевропейский перевод в 17-19 веках.

2. Библейские переводы.

2.1. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта).

2.2. Вульгата (перевод на латынь).

2.3. Немецкая Библия Мартина Лютера.

2.4. Английские переводы Библии (переводы Джона Уиклифа, Уильяма Тиндейла, Библия короля Якова).

3. Зарождение критики перевода.

3.1. Типология переводческих ошибок Л. Бруни. Трактат Л.Бруни «Об искусном переводе».

3.2. Критика Французской академии.

3.3. Причины ошибок восприятия. Причины ошибок в порождении переводного текста. Трактаты Л.Бруни, Э.Доле, Баше де Мезириака.

II. Задания для самостоятельной работы.

1. Подготовить доклад на одну из следующих тем:

1.1. Перевод в Древнем Египте.

1.2. Переводческие концепции в период античности.

1.3. Французская переводческая традиция (Средние века – 19 век).

1.4. Английский перевод (до 20 века).

1.5. Перевод в Германии (до 20 века).

1.6. Европейские школы перевода в 20 веке.

1.7. Перевод в США.

1.8. Перевод в Канаде.

2. Составить краткий конспект следующих разделов учебника:

2.1. Иероним «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить» (Гарбовский Н.К. Теория перевода. Глава 4, п. 2, сс. 72 -79).

2.2. Трактат о правилах хорошего перевода Э.Доле (Гарбовский Н.К. Теория перевода. Глава 4, п. 3, сс. 79 - 95).

Литература

Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-товиностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Практическое занятие 2. СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОССИЙСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

I. Вопросы для обсуждения.

1. *Общая характеристика перевода в России до 18 века.*
 - 1.1. Перевод в Киевской Руси.
 - 1.2. Московский период (деятельность Максима Грека).
 - 1.3. Переводчики 17 века.
2. *Общая характеристика перевода в России 18-19 веках.*
 - 2.1. Перевод в Петровскую эпоху.
 - 2.2. Перевод в Екатерининскую эпоху.
 - 2.3. Перевод в 19 веке.
 - 2.4. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского.
 - 2.5. Роль Н.М. Карамзина в развитии русского перевода.
 - 2.6. Переводческая концепция П.И. Вейнберга.
3. *Общая характеристика перевода в 20 веке.*
 - 3.1. Перевод на рубеже 19-20 веков.
 - 3.2. Перевод в 20-е годы.
 - 3.3. Перевод в 30-40 годы.
 - 3.4. Перевод с 50-х до наших дней.

II. Задания для самостоятельной работы.

1. *Подготовить доклад на одну из следующих тем:*
 1. Особенности передачи текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов.
 2. Современники В.К. Тредиаковского.
 3. Переводы В.А. Жуковского. В.А. Жуковский как теоретик перевода.
 4. Переводы в творчестве А.С.Пушкина.
 5. Перевод в творчестве М.Ю. Лермонтова. М.Ю. Лермонтов – Дж. Байрон.
 6. Переводческая концепции И.И. Введенского и А.В. Дружинина.
 7. В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода.
 8. Становление лингвистической теории перевода. А. В. Федоров, К.И.Чуковский.
2. *Составить краткий конспект следующих разделов учебника:*
 - 2.1. Русский художественный перевод последней трети 19 века (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней.Глава 4, п. 6, сс. 292 – 295).
 - 2.2. Художественный перевод в СССР (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней.Глава 5, п.4, сс. 321 - 325).
 - 2.3. Перевод в советский период (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней.Глава 5, пп.3, 4, сс. 316 – 325).

Литература

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.

Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-тоиностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Практическое занятие 3. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Лингвистическая теория перевода: становление, развитие, концепции.
2. Основные модели процесса перевода:
 - 2.1. Ситуативная (денотативная модель) И.И.Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
 - 2.2. Семантическая модель Дж. Кэтфорда.
 - 2.3. Трансформационная модель перевода и трансформационная грамматика как ее основа.
 - 2.4. Информативная модель.
 - 2.5. Модель закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
3. Коммуникативная модель в работах отечественных и зарубежных переводоведов.
4. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
5. Роль моделирования при разработке стратегии перевода.

II. Самостоятельная работа

Переведите рассказ W. Jacob “FairEmily” (Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003, с. 15) используя одну - две из изучаемых моделей перевода (по вашему выбору).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Практическое занятие 4. ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Понятие о единице перевода. Определение единицы перевода.
2. Способы выделения единицы перевода.
3. Единица перевода – единица языкового уровня:
 - перевод на уровне фонем, графем, морфем;
 - перевод на уровне слова;
 - перевод на уровне словосочетания;
 - перевод на уровне предложения;
 - перевод на уровне текста.
4. Единица перевода – единица смысла. Фрейм как единица перевода.
5. Единицы перевода как кванты переводческих решений.

II. Самостоятельная работа

1. Переведите следующие тексты и определите единицу перевода (как единицу языка и как единицу смысла):

The recurrent discussion about the problem of broadcasting contains some sense and a great deal of nonsense, and ranges from the admirably good work of bringing consolation to the old and sick to the wild absurdity of talking about listening in to spectacles which were obviously meant for the eye and not for the ear. When a paper announces "*listening in to the lunching of a ship*", it might just as well talk about smelling a famous statue or eating a symphony or examining a silence with a microscope. To listen to the few confused and accidental noises that accompany a great visual spectacle must be about as satisfactory as shutting your eyes and smelling all the paints of the Royal Academy.

On the other hand, the more modest plea is a perfectly just and reasonable plea. It is really true that broadcasting can be used to bring pleasure to those who are hampered in their ordinary movements by age and sickness, and the duty of bringing that pleasure, so far from being nearly a modern scientific fad, ought to be recognised as a branch of a very ancient mission of human charity. It belongs to the spirit so nobly noted in one of the oldest books in the world: "Eyes was I to the blind and feet to the lame". And there is no man in the religious tradition who will say a word against it.

AS. 1 A ROOM OF ONE'S OWN Virginia Woolf

Here I was actually at the door which leads into the library itself. I must have opened it, for instantly there issued, like a guardian angel barring the way with a flutter of black gown instead of white wings, a deprecating, silvery kindly gentleman, who regretted in a low voice as he waved me back that ladies are only admitted to the library if accompanied by a Fellow of the College or furnished with a letter of introduction.

That a famous library has been cursed by a woman is a matter of complete indifference to a famous library. Venerable and calm, with all its treasures safe locked within its breast, it sleeps complacently and will, so far as I am concerned, so sleep for ever. Never will I wake those echoes, never will I ask for that hospitality again, I vowed as I descended the steps in anger. Still an hour remained before luncheon, and what was one to do? Stroll on the meadows? Sit by the river? Certainly it was a lovely autumn morning, the leaves were fluttering red to the ground, there was no great hardship in doing either. But the sound of music reached my ear. Some service or celebration was going toward. The organ complained magnificently as I passed the chapel door. Even the sorrow of Christianity sounded in that serene air more like the recollection of sorrow than sorrow itself, even the groanings of the ancient organ seemed lapped in peace.

2. Выполните перевод на уровне текста и на уровне смысла стихотворения Роберта Бернса «A Red, Red Rose». Сравните свой перевод с уже существующими переводами.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Практическое занятие 5. ВИДЫ ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Обработка текста при переводе.
2. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода (по характеру переводимых текстов).
3. Психолингвистическая классификация (по характеру действий переводчика).
4. Специфика письменного перевода.
5. Особенности устного перевода. Этика устного перевода.
 - 5.1. Устный последовательный перевод.
 - 5.2. Синхронный перевод.
 - 5.3. Синхронизация видеотекста.
 - 5.4. Переводческая скоропись.
6. Специфика перевода с листа.
7. Машинный перевод.
8. Коммунальный перевод.

II. Практические задания.

1. Выполнение диктанта-перевода (тренировка устно-письменного перевода).
2. Последовательный перевод по карточкам (работа в парах).
3. Выполнение перевода с листа текстов различных жанров низкого уровня сложности (работа в парах).
4. Выполнение последовательного перевода: ролевая игра «Экскурсия по университету для иностранной делегации» или «Экскурсия в художественную галерею для группы иностранных туристов».

Распределение ролей:

студент 1 – экскурсовод, студент 2 – переводчик, остальные студенты – члены делегации (могут задавать вопросы экскурсоводу).

Экскурсия состоит из нескольких эпизодов, в каждом из которых роль переводчика передается разным студентам.

5. Тренировка синхронного перевода/ шепотного синхрона: ролевая игра «На пресс-конференции» / «На научной конференции».

Распределение ролей:

студент 1 – переводчик, студенты 2, 3 – участники пресс-конференции/иностранцы гости на конференции, студенты 4-8 – журналисты.

Для ролевой игры студенты делятся на несколько микро-групп, каждая из которых готовит пресс-конференцию на определенную тематику («Новая выставка», «Открытие кинофестиваля», «Открытие новой школы», «Победа/проигрыш в спортивных соревнованиях», «Программа празднования предстоящего Дня города» и др.).

III. Самостоятельная работа.

1. Выполнение синхронизации видеотекста в отрывке из кинофильма по выбору студента.
2. Подготовка презентаций «Принципы машинного перевода», «Переводческая скоропись».
3. Запись отрывка текста с использованием переводческой скорописи.

Литература

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов//М.: «Экзамен», 2005.
3. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)//М.: Р.Валент, 2016.
4. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.

Практическое занятие 6. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Определение понятия эквивалентность.
2. Концепции и модели переводческой эквивалентности в истории перевода.
3. Уровни эквивалентности (В.Н. Комиссаров).
4. Эквивалентность как нормативная категория.
5. Эквивалентность и закономерные соответствия.
6. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности.

II. Самостоятельная работа.

А. Выполните перевод ситуаций и определите уровень эквивалентности (по теории В.Н. Комиссарова):

1. As soon as he understood, by my quiet determination, that I intended to continue with my plans no matter what, he dropped his solemn manner, and any attempt to prevent me, and became relaxed again and even cheerful, albeit in a slightly more restrained way than before. It was as though a shadow had fallen and an invisible barrier been set up between us, and for that I was sorry.
2. When she had left the room I lit a cigarette and walked over to the mantelpiece. Hanging over it was a large framed photograph of a young man in R.A.F. uniform with the white air slip in the cap.
3. The road over which we drove had been dynamited for repair and no warning notices had been put up. Suddenly before us yawned a horrifying drop into the blue chasm. I stiffened into a column of ice.
4. Tall French windows were open to the garden, where another lawn stretched grandly, bounded by long flowerbeds. Wistaria trailed along a wall, flagstones were set around a sundial.
5. We stopped in front of a door, and the porter set down my bag. "Here is your set, sir. Everything you should require. And now, sir, I bid you good night". He leaned forward through the doorway, and switched on a light. "At the top of the two flights. There is a bell, sir, connecting to the lodge, should you require anything."
6. The wind, the cold, the loneliness of this place did not disturb me, nor was I at all troubled by any thoughts of what might lie ahead.
7. The Brontes' great biographer, Mrs. Gaskell, is less individual and intimate in her stories, dealing more generally with the broad social aspects of contemporary life. Especially good are her studies of life in the industrial North – notably "Mary Barton."

В. Выполните сначала эквивалентный, а затем адекватный перевод следующих отрывков из художественных произведений. Подготовьте переводческий комментарий к каждому переводу (адекватному и эквивалентному).

Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the

shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door. (E. Freud. The Sea House)

As soon as Max was in his room he slid his hand into the leather briefcase and drew out the letters, the envelopes discarded. The pages of the text pressed flat. *The fault of the drawing is your old fault...* Then he fell asleep and immediately dreamt of houses. A whole village with all the living-rooms outside. The tables, the chairs, the coal scuttles, the people peeling their potatoes, washing up. Men and women, without the secret panels of their walls, playing cards, cooking and working, talking to the others as they passed by. And what saddened him most about this village was that it was right across the road. It was in London, opposite his and Kaethe's house, and if only he'd known about it, he wouldn't have had to live these last six months alone. (E. Freud. The Sea House)

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Практическое занятие 7. ПЕРЕВОДИМОСТЬ – НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. А.А. Потебня и теория «непереводимости».
2. Понятие переводимости и различные концепции переводимости (принципиальная непереводимость, абсолютная переводимость, относительная переводимость).
3. Инвариант перевода.
4. Межъязыковая интерференция. Понятие «переводческой интерференции».
5. Перевод и языковые универсалии.

II. Самостоятельная работа.

1. Прокомментируйте следующее высказывание поэта и переводчика Николая Заболоцкого: «На Западе говорят: стихи непереводимы. Неправда. Нельзя перевести на другой язык версификацию стиха, но душу стиха – то, ради чего создан стих, - можно перевести на любой язык мира, ибо все поэты мира пользуются одним и тем же инструментом разума и сердца». Докажите свою точку зрения, используя не менее трех аргументов. Докажите несостоятельность противоположной точки зрения; приведите не менее 2 аргументов.
2. Прочитайте текст *FantasticFutscheforEnglish* (Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998). Сделайте вывод о возможности его перевода на иностранный (русский) язык. Аргументированно докажите свою точку зрения.
3. Прочитайте отрывок из романа Ulverton (сс. 193-194) современного британского писателя А. Торпа и определите возможность его перевода на русский язык.
4. Проанализируйте перевод этого же отрывка на стандартный английский язык, выполненный носителем языка.

Литература

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.

Дополнительная литература

1. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998.
2. A.Thorpe. Ulverton// London: Vintage, 1998.

Практическое занятие 8. КОНТЕКСТ И ФОНОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Контекст, виды контекста (лингвистический и экстралингвистический).
2. Роль контекста и внеязыковой ситуации в выборе эквивалента.
3. Фоновые знания vs фоновая информация. Фоновая информация и перевод.
4. Имплицитная информация.
5. Долговременная и кратковременная фоновая информация.
6. Экстралингвистическая и лингвистическая информация в переводе.
7. Лексика, содержащая фоновую информацию.

II. Самостоятельная работа.

Выполните перевод отрывков, опираясь на различные виды контекста, используя фоновую информацию:

Briony, aged 13, is thinking about herself (From I. McEwan. Atonement)

She raised one hand and flexed its fingers and wondered, as she had sometimes before, how this thing, this machine for gripping, this fleshy spider on the end of her arm, came to be hers, entirely at her command. Or did it have some little life of its own? She bent her finger and straightened it. The mystery was in the instant before it moved, the dividing moment between not moving and moving, when her intention took effect. It was like a wave breaking. If she could find herself at the crest, she thought, she might find the secret of herself, that part of her that was really in charge. She brought her forefinger closer to her face and stared at it, urging it to move. It remained still because she was pretending, she was not entirely serious, and because willing it to move, or being about to move it, was not the same as actually moving it. When she did crook it finally, the action seemed to start in the finger itself, not in some part of her mind. When did it know to move, when did she know to move it? There was no catching herself out. It was either-or. There was no stitching, no seam, and yet she knew that behind the smooth continuous fabric was the real self – was it her soul? – which took the decision to cease pretending, and gave the final command.

(From G. Swift. Waterland, pp.42-43)

For at 4 o'clock on that same afternoon, after I had assisted in retrieving the body of Freddie Parr from the River Leem but before I had plucked from the same river a certain brown bottle, I was riding on an ancient bicycle along the narrow, pot-holed but otherwise dead-flat road which runs between the Fenland villages of Hockwell and Wansham, to meet, at an appointed time and place, the fore-mentioned Mary Metcalf. I had taken the main Gildsey to Apton road, which runs eastwards, close by the lock-keeper's cottage at the Atkinson Lock, following the south bank of the Leem. But I had not turned left – which would have been my quickest, and my usual route – on to the road which crosses the Leem by Hockwell bridge and heads northwards to Wansham and Downham Market, but continued along the Apton road further quarter of a mile, wheeled my bike across the footbridge which spanned both the river and a line of the Great Eastern Railway, and thence, by a circuitous route, involving travelling along three unnecessary sides of a rectangle, regained the road to Wansham. I had not crossed the Leem by the Hockwell bridge because on the other side of the bridge, only a little distance from it, yet hidden by the raised banks of the river, a line of trees and a bend the road makes on the northern side, was a level-crossing. And the keeper of this level-crossing was Jack Parr, Freddie Parr's father.

(From J. Lanchester. Capital)

The proprietor of 51 Pepys Road, the house across the road from Petunia Howe's, was at work in the City of London. Roger Yount sat at his office desk at his bank, Pinker Lloyd, doing sums. He was trying to work out if his bonus that year would come to a million pounds.

At forty, Roger was a man to whom everything in life had come easily. He was 6 foot three, just short enough to feel no need to conceal his height by stooping – so that even his tallness appeared a form of ease. ... It helped that Roger was good-looking, in an anonymous way, and had such good manners. He had been to a good school (Harrow) and a good university (Durham) and got a good job (in the City of London) and been perfect at timing... He would have fitted seamlessly in the old City of London, where people came in late and left early and had a good lunch in between, and where everything depended on who you were and whom you knew...; but he fit in very well in the new City too, where everything was supposedly meritocratic, where the ideology was to work hard, play hard; to be in the office from seven to seven, minimum, and where nobody cared what your accent was or where you came from as long as you showed you were up for it and money for your employer.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Практическое занятие 9. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ТЕКСТА. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования текста при переводе.
2. Определение трансформации. Проблема классификации трансформаций.
3. Классификация трансформаций Л.С. Бархударова.
4. Классификация трансформаций Я.И. Рецкера.
5. Классификация трансформаций В.Н. Комиссарова.
6. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

II. Практические задания (часть из них выполняется самостоятельно).

1. Выполните перевод ситуаций, применяя переводческие трансформации:

Перестановка

1. Dawn was already rising at the window.
2. A great storm was predicted for tomorrow.
3. There was sweat on his forehead, and his knees buckled.
4. I should have phoned ahead.
5. I've been using it (perfume) for the last two years at least.
6. There were few wedding presents.
7. A line of stiff yellowish half-washed clothes jittered on a rusty wire in the side yard.
8. A stout elderly woman dressed in a tweed coat and skirt and a jaunty Tyrolean had advanced to the Doctor.
9. A child had appeared among the palms, about a hundred yards along the beach.
10. Presently there was a knock at the door, and a small boy came in.

Замена

- частей речи

1. Dr. Fagan gave long sigh.
2. Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look.

3. David forced a smile.
4. He became a quarreller but not with her.
5. I had just managed to get down the last spoonful of chocolate ice cream, ...when the Boss, who was a powerful and systematic eater ... said...
6. Talking cheerfully, the party crossed the hall and went down the steps.
7. You are a sentimentalist.
8. She is a fast learner.

- членовпредложения

1. I even wrote letters to him, asking for help for her ... But they didn't get any answer.
2. She was pleased with the apartment.
3. So Ian and I have something in common.
4. Can you understand that?
5. The August day was miserably humid; one felt it even in the air-conditioned room.
6. I love your dress.

- синтаксического типа предложения

1. He saw them look at him...
2. "Dingy wants you to help her in there," he said firmly.
3. Then came the charge of poisoning my uncle to get his property.
4. I heard the fumbling steps going into the back part of the house.
5. It was the sound of something being pushed into the front door mail slot.
6. He thought of her as doing far different from anything he wanted to do. She always agreed with him in this, being uncertain anyway, what he meant.

Конкретизация

1. In a corner were some golf clubs, a walking stick, an umbrella and 2 miniature rifles. Over the chimney piece was a green baize notice-board covered with lists; there was a type-writer on the table. In a bookcase were a number of very old textbooks and some new exercise-books. There was also a bicycle pump, two armchairs, a straight chair, half a bottle of invalid port, a boxing glove, a bowler hat, yesterday's "Daily News" and a packet of pipe-cleaners. (E. Waugh)
2. Do you know, I've never been in a boat before in all my life? (K. Grahame)
3. Let this be a lesson to you. (B. Plain)
4. Sally was extremely uncomfortable. (B. Plain)

Генерализация

1. When they had gone, she was left with a well-remembered dread from her school and college years. Had she passed the finals?
2. He wants his dinner.
3. The boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. Jack sat up and stretched his legs.
5. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine or liquor of any kind.
6. Paul did not have to travel alone. Potts was at Croydon, enveloped in an ulster and carrying in his

Антонимический перевод

1. I don't suppose you are in any hurry to get back.
2. I cannot forget the smallest detail of that room.
3. You have to remember that this was in the sixties.
4. "It wasn't a pretty story, was it?" "No, not pretty".
5. I don't suppose you were too fond of him.
6. "Are you sure you are feeling all right, Sally?" "Meaning 'Am I sane?' Yes, I'm quite, quite

Добавление

1. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry ...
2. The neighbours are very friendly. 3. Then the loneliness overwhelmed her...
4. "Margot, darling, beloved, please, will you marry me?". "Well, that's rather what I've been wanting to discuss with you all day". "Does that mean that possibly you might, Margot?"

5. I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself". "Very well", said Soames immovably, "I will".

Онушение

1. What difference does it make? 2. How can you even think of such a thing? 3. Listen to me.
4. You are a sweet person, Roxanne. 5. It was a dreadful thing that she had just said.
6. "So, don't be too upset". "I'll try not to be..." 7. He had no enemies, I suppose. Not Oliver Grey, oh no.
8. "If it's not one problem, it's another", she said. "No, it's not, Sally. You solve one thing and go on to the next. 9. Do you really and truly think so?"

Семантическое развитие

1. "Does it make any difference?" "It always makes a difference".
2. "Daddy and I are going out to dinner. It's Uncle Oliver's birthday". "You are always going out". "No, honey. We haven't been out all week".
3. That's your opinion, not mine. 4. "Has Tina told you anything?" "Not directly, in so many words".
5. "Dan, listen – you'd like to stop progress, but it can't be done. Set your mind on the 21st century". Gloom settled on Dan's face. "My mind's already on it". 6. "Are your shoes all right? The dew's so heavy now". 7. Between the towns the road were comparatively empty, he was making ample time.

Компенсация

1. There is things which you have done which is unbeknowns to anybody but me. You better trot out a few dols, to yours truly, or you'll hear through the papers from HANDY ANDY.
2. – I came here to promise the Mayor a knighthood for his exertions. – The Mayor! Where do I come in? – You don't come in. You go out.
3. Mr. Prendergast made a little joke about soles and souls. 4. My daddy's coming tomorrow on a nairiplane. 5. I've noticed he don't – doesn't – talk that way. He has nice manners.
2. Выполните упражнения на тренировку трансформации «конкретизация» из учебника (Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1.3., сс. 37 – 96).
3. а) Изучите алгоритм сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода и сравните оригинал и перевод рассказа Э. Хэмингуэя «Кошка под дождем» ("CatintheRain").
б) Определите, какие трансформации использовал переводчик (Л. Кислова).
в) Проанализируйте, какие способы перевода безэквивалентной лексики применял переводчик.
г) Оцените степень адекватности выполненного перевода (перевод Л.Кисловой).
4. а) Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык рассказа К.Мэнсфилд "SuchaSweatOldLady".
б) Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие трансформации использовали и объясните, почему.
5. Выполните перевод с листа следующих ситуаций и текстов, используя лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформаций.

СИТУАЦИИ:

Translate into Russian paying attention to the Russian equivalents of the verb "to be":

1. When she opened her eyes she did not at first know where she was. (Maugham)
2. "I always thought that gardens were for growing flowers in. But you don't seem to have much in the way of flowers here". (Drabble)
3. I have not seen him for some years: he is the kind of person who is often, for no reason one can deduce, out of the country. (Trevor)
4. The craft in mass-produced shoemaking is in the design. As with most mass-produced goods for wearing, there is no intention on the part of either the makers or the customers that these goods should last more than a reasonable time. Novelty is the aim.

5. There has been a town of Totnes since at least the tenth century. It is built on a hill, with the remains of a castle built soon after the Norman Conquest near the top, and the River Dart at the bottom. Halfway up the main street is the old gate and the remains of the wall of the medieval town that prospered from the wool trade. Fifteenth and sixteenth century houses line the street and although many of them are now shops, the character of the old Elizabethan town is still present.
6. Russia, officially known as the Russian Federation, is the world's largest country. It is more than twice the size of Canada and spans two continents. The European part is mainly lowland, and the Ural Mountains form the boundary between Europe and Asia. East of the Urals is Siberia, which stretches to the Pacific Ocean. Much of this region is a huge uninhabited wilderness of pine forests...
7. "To all of them this world is really and truly a place of exile. Life is a cross which they willingly bear, but in their hearts all the time is the desire, - oh, it's so much stronger than desire, it's a longing, an eager, passionate longing for the death which shall land them to life everlasting..."
8. He was in Mr. Abbot's office for a while, but there again he was dismissed very soon – interfered with some confidential papers, I believe. (Christie)

ТЕКСТЫ:

- J. Archer. Death Speaks.
- W.S. Maugham. Foinet's Advice.
- Prophecy and Faith из книги K. Vain "A Voice Reborn".
- ComputorasaTutor.
- 6. Выполните письменный перевод следующих текстов, используя лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации:
 - C. Colvin. Masque of the Gonzagas (отрывок из романа, с. 35).
 - Th. Keneally. British Values, Michael Gove? Here's help from Abroad on what they are (from The Observer, 25.06.2014).
 - E. Freud. A Sea House (отрывок, сс. 4-5).
 - N. Collins. Early Risers Get Ahead of the Game (Telegraph, 15.09.2011).
 - Back to Bulbs (The Economist, 15.10.1999).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие// М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник// М.: Издательство Московского университета, 2007.
4. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.

Практическое занятие 10. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОД ЧАСТИЧНО ЭКВИВАЛЕНТНОЙ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.

1. Вопросы для обсуждения.

1. Полная, частичная, нулевая эквивалентность лексических единиц.
2. Особенности передачи референциальных и прагматических значений.
3. Способы перевода частично эквивалентных и безэквивалентных лексических единиц.
4. Понятие реалии как одной из групп безэквивалентной лексики. Лакуны.
5. Классификация реалий.
6. Перевод реалий.

7. Переводческая ономастика. Перевод имен собственных:

- фонетические модуляции в переводе антропонимов;
- дублетные обозначения;
- передача имен античных героев;
- конструирование имен собственных;
- особенности перевода топонимов.

8. «Ложные друзья» переводчика.

9. Экзотизмы. Междометия и звукоподражания.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. *Подготовьте доклады и презентации по следующим темам:*

- перевод исторических реалий;
- перевод советизмов;
- перевод реалий мер;
- перевод реалий-денег;
- реалии в автопереводе;
- перевод «ситуативных» реалий.
- классификация реалий С.И.Влахова и С.П. Флорина: предметное деление, местное деление, временное деление.

2. *Выполните упражнения на тренировку перевода реалий из учебника* (Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1.1., 1.2., сс. 9 – 37).

3. *Выполните устный перевод следующих текстов.* Определите способ перевода реалий и других безэквивалентных единиц:

- Even Gray and Wintry, Paris is Still Sublime (International Herald Tribune. 3.12.1996);
- S. Faulks. AWeekinDecember (cc. 200 – 201).

4. *Выполните перевод с листа следующих текстов*, предварительно выделив реалии, ономастическую лексику, «ложных друзей» переводчика и определив способ их перевода:

- Behind the Times;
- J. Archer. The Endgame (cc. 29-30);
- British Values, Michael Gove? Here's Help from Abroad on What they are. (Th.Keneally. A Liberality and a Sense of Fun//XiaoluGuo. I can't help but succumb to the great values// Yan Lianke. An eloquent story about Britain.)The Guardian. 15.06. 2014;
- How to eat: a cream tea (The Guardian. 12.06.2014);

5. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык.* Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с английского языка на русский:

- J. Winterson. Ruth Rendell: memories of a friend who stood by me (The Guardian. 15.06.2014);
- R. Rendell. Portobello Road (cc. 2-3);
- P. Wyatt. Facing the Public (The Spectator. 15.10.1999);
- B. Philpott. Constable Country (TNT Magazine, 5.07.1995).

6. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на английский язык.* Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с русского языка на английский:

- СевильРоу – мировая столица портных;
- Робин Гуд: а был ли мальчик?

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.

Практическое занятие 11. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Особенности фразеологизмов (в сравнении со свободными словосочетаниями).
2. Классификация фразеологизмов В.В.Виноградова (фразеологические сращения – phraseological fusions, фразеологические единства – phraseological unities, фразеологические сочетания – phraseological collocations).
2. Типичные трудности при переводе фразеологизмов и их причины.
3. Основные способы перевода фразеологизмов.
4. Специфика перевода различных групп фразеологизмов.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Подготовьте доклады и презентации по следующим темам:

- фразеологизмы с элементами Dutch, French;
- фразеологизмы на основе библейских выражений;
- фразеологизмы из произведений В.Шекспира;
- фразеологизмы с прилагательными, обозначающими цвет (black, red, white);
- фразеологизмы с именами собственными (имена людей);
- фразеологизмы с зоонимами (с названиями животных);
- фразеологизмы-сравнения (структура as... as: as timid as a hare и др.)

2. Выполните упражнения на тренировку перевода фразеологизмов из учебника:

1. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 2.3., 2.4., сс. 148 – 178.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 142 – 152.

3. Выполните устный перевод текстов. Определите способ перевода фразеологизмов:

а) R. Rendell. Portobello Road (сс. 7 – 9; 14 -15);

б) Jane was growing up in a rich and powerful family. Her parents were always considered to belong to the powers that be. But unfortunately for them she had nothing to do with the image of a typical American. At school she was far from being one of the cream of the crop and wasn't much upset about the fact. She kept telling her parents that she had no desire to go into business either. When she was 20 she met a handsome guy, fell in love with him and soon they got married. Her husband looked like a real big cheese and she was swept off her feet in love. She gave birth to two adorable children and seemed to have an ideal family for some time: she had a beautiful house, a small garden and two children to take care of. But all of a sudden the harmony was ruined. Her husband vanished with all the money they had. He turned out to be a passionate gambler. She immediately understood that their family was wasting away. But it wasn't the good time for Jane to quit. It was the good time to take some urgent steps. She summoned all her potential, found a job of a post-officer and at the very time started to study medicine at a Medical school.

It was hard to combine the two things, that's why Jane had to burn the midnight oil. And at last her resistance was fully rewarded. She graduated with the Honorary Diploma, thus getting plenty of job

opportunities. After several years of hard work she became quite famous in her field. She became an expert in it. Her profession gave her also a chance of becoming happy in her personal life. She soon got married to one of her patients who fortunately proved to make a loving husband. Nothingsucceedslikesuccess!

4. *Выполните перевод с листа следующих текстов, предварительно выделив фразеологические единицы и определив способ их перевода:*

a) **Alvin Toffler (Future Shock – Pan books, 1970)**

SEMI-LITERATE SHAKESPEARE

If our images of reality are changing more rapidly, and the machinery of image transmission is being speeded up, a parallel change is altering the very codes we use. For language is, too, very convulsing. According to lexicographer Stuart Berg Flexner, senior editor of the Random House Dictionary of the English Language, “The words we use are changing faster today – are not merely on the slang level. The rapidity with which words come and go is vastly accelerated. This seems to be true not only of English, but of French, Russian, Japanese as well.”

Flexner illustrated this with the arresting suggestion that, of the estimated 450 000 “usable” words in the English language today, only perhaps 250 000 would be comprehensible to W. Shakespeare. Were Shakespeare suddenly to materialize in London or New York today, he would be able to understand, on the average, only five out of every nine words in our vocabulary. The bard would be a semi-literate.

That implies that if the language had the same number of words in Shakespeare time as it does today, at least 200 000 words – perhaps several times that many – have dropped out and been replaced in the intervening four centuries. Moreover, Flexner conjectures that a full third of this turn-over has occurred within the last fifty years alone.

This, if correct, would mean that words are now dropping out of the language and being replaced at a rate at least three times faster than during the base period 1564 – to 1914.

This high turn-over rate reflects changes in things, processes, and qualities in the environment. Some new words come directly from the world of consumer products and technology. Thus, for example, words like “wash-and-wear” or “flashcube” were all propelled into the language by advertising in recent years. Other words come from headlines. “Sit-in” and “swim-in” are recent products of the civil-rights movement; “teach-in” is a product of campaign against the Vietnam war; “be-in” and “love-in” are the products of the hippy subculture.

At the level of slang the turn-over is so rapid that it has forced dictionary makers to change their criteria for word inclusion. “In 1954”, says Flexner “when I started work on the Dictionary of American Slang, I would not consider a word for inclusion unless I could find three uses of the word over a five-year period. Today such a criterion would be impossible. Language, like art, is increasingly becoming a fad proposition. You cannot use a time criterion for slang any more.

A significant example of language turn-over can be seen in the sudden shift of meaning associated with the ethnic term “black”. For years, dark-skinned Americans regarded the term as racist. Liberal whites dutifully taught their children to use the term “Negro” and to capitalize “N”. Shortly after Stokely Carmichael proclaimed the doctrine of Black Power in Greenwood, Mississippi in June 1966, however, “black” became a term of pride among both blacks and whites in the movement for racial justice. Caught off guard, liberal whites went through a period of confusion, uncertain as to whether to use Negro or black. Black was quickly legitimated when the mass media adopted the new meaning. Within a few months, black was “in” and “Negro” was out.

6) A. O’Keeffe. Maggie Gee interview: ‘Writing Novels is a Ghastly Proffesion’ (The Guardian. 15.06.2014).

c) R. Adams. Oxford University tutors open up about admission interviews ((The Guardian. 15.10.2014).

5. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык. Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы фразеологизмов*

встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой случае. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода на русский язык:

- Th. Dalrymple. Second Opinion (The Spectator, 9.10.1999);
- Back to Bulbs (The Economist. 10.10.1999);
- M. Macintyre. Whirligig (cc. 13 -19);
- N. Davies. Britain's Water Crisis (The Guardian, 8.10.2015)

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.
5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.

Практическое занятие 12 . ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Грамматическое значение лексической единицы.
2. Грамматическое значение и инвариант перевода.
3. Расхождение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ.
4. Грамматические трудности перевода:
 - перевод модальных глаголов;
 - перевод временных форм;
 - перевод некоторых синтаксических конструкций.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Подготовьте доклады и презентации по следующим темам:

- перевод неличных форм глагола (причастия, инфинитива, герундия);
- перевод страдательного залога;
- перевод артикля;
- перевод сослагательного наклонения.

2. Выполните упражнения на тренировку перевода фразеологизмов из учебника (Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1, 3.1., 5.2, 5.7., 6).

3. Выполните перевод следующих ситуаций, обращая внимание на перевод указанных грамматический форм:

ARTICLES

1. The officer is the one who gives the orders.
2. What wonderful news: the painting on my wall is a Rembrandt!
3. I'd like a coffee, please.
4. Utility, economy, and apparent durability are the qualities to be sought for, I think.
5. During the fourteen years that I have been here there have been 6 sport days and 2 concerts.

WORD ORDER: conjunction "nor"

1... for a long time we did not see any lights, nor did we see the shore but rowed steadily in the dark riding with the waves. (Hem.)

2. Farther on I got an excellent picture of a tree kangaroo. It did not rest on its long tail like the more numerous kangaroos that live on the ground but used the tail for balancing among the branches. Nor did it look much like its cousins. (Barton)
3. This secret, shared only with herself, is a secret no longer; nor is her despair in her father's rectory. ...she believed she would not, even once again, pass through the white gates of Carriglas, nor sit beneath the strawberry trees. She believed she would not enter the drawing-room, nor see the island's fuchsia hedges in bloom, not open the door of the ice-house, nor watch the waves breaking on the rocks at Elador's Bay. (Trevor)

WORD ORDER: inversion

1. He had stopped his running, and was singing, first low, then loud... "Justin," we all cried, "Stop! Stop, dear boy, and come into the house". He shook his head and started off again – talking this time. Never have I listened to such an extraordinary speech. (Forster)
2. "And you, Portal?" "No, I never met him." So fiercely and defensively did he say it that Mr. Satterwaite looked up in surprise. (Christie)
3. Not only did we learn English parsing thoroughly, but we also practised continually English analysis.
4. We also got effective shots of Joan among the coral reefs between the two islands which are among the few fairly well-developed reefs in the Eastern Pacific. Only rarely do reef building corals nourish in these waters which are swept by tides. (Barton)
5. Such brilliant musicians needed articulate expression for their sweet melodies. The gift of song was no doubt dormant in many an Elizabethan verse-writer. It needed some outside stimulus to call it forth, and assuredly at no time in our history has there been so rich a company of singers. (Primer)

WORD ORDER: principal members of the sentence

1. Books exist in which assumptions such as these are boldly stated or tacitly implied.
2. A new road was being finished that would go over the mountain and zig-zag down to the bridge. When this road was finished the offensive would start. (Hemingway)
3. Right at the end of this highly productive century an edifice was built that contrasts with virtually every other in London: Westminster Cathedral. (Peel)
4. In the early 17th century, ...a strange craze took place in Holland. The Dutch started speculating in tulips. A sort of tulip fever developed which rapidly turned into what has been called "tulipomania". (Berger)
5. ...more detailed description should have been given of the experiments and calculations upon which these theories rest.

WORD ORDER: secondary members of the sentence

1. A butler placed a plate of curry soup for me, and later filled my water glass. (Trevor)
2. Mrs. Rolleson smiled and closed her eyes again.
3. But Villana didn't want me to go to bed immediately. She led the way to the kitchen, where the butler who'd been silent in the drawing-room welcomed me gregariously. I saw him properly now: sallow-faced, black-haired, an angular, good-looking man.
4. A pause. Then Constantia said faintly, "I can't say what I was going to say, Jug, because I've forgotten what it was That I was going to say."
Josephine was silent for a moment. She stared at a big cloud where the sun had been. Then she replied shortly, "I've forgotten too." (Mansfield)
5. Edward breathed deeply and almost at once, as it seemed to him, fell asleep. (Murdoch)
6. The girl sobbed convulsively for a few minutes, and then tried to laugh. (Kipling)

PASSIVE VOICE

1. My mother was sentenced to Alaska for witchcraft.
2. The Belle-Adair burned to the waterline, sir... She was insured. – Of course, she was. – Well, I wasn't.

3. It (the lawn) was protected from the North by a high wall.
4. I was sent to have my eyes tested.
5. I was sent for to try on my new reading glasses.

PAST PERFECT AND PERFECT INFINITIVE

1. Maybe I shouldn't say that. Bankers are not supposed to tell. – You didn't tell. They had come to the corner where Elm angles into High Street.
2. "Croissant?" he asked. "No, thank you", she said. "I've eaten".
3. I have just filled and lit a pipe when the telephone rang again.
4. He was smaller than he had been 2 years ago.
5. I had nothing more to say. Indeed, I had said too much.

CAUSATIVE VERBS

1. His wife had been compelled, owing to the ailing state of their child, to go up to the mountains to her mother.
2. He had a shower and forced himself to reread his draft introduction the book.
3. The country air tempted us to get up early.
4. She continued the story how she was led to give up general practice and to take up psychology.
5. We got to find the others. We got to do something.

ABSOLUTE CONSTRUCTIONS

1. The May day was a late reminder of March, the sun having abruptly gone in behind gray-white clouds that, coloured and curled like a sheep's back, lay low in the sky.
2. At last Ralph ceased to blow and sat their, the conch trailing from one hand, his head bowed on his knees.
3. As the bell stopped ringing Dr Fagan swept into the hall, the robes of a Doctor of Philosophy swelling and billowing about him.
4. The prowling boys walk in, the front door not being locked.
5. He was a boy of perhaps 6 years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit.

INFINITIVE

- A. 1. The trouble is, you need capital to start.
2. You've given me a lot to chew on... But I wonder if you can give me some little idea of when you will start.
3. I can't keep you in the house after what has happened. I have the other boys to consider.
4. He paused to collect a little breath and wait for my comments.
5. It seemed too good an opportunity to be missed.
6. I held the phone tight enough to crack it.

GERUND

1. Winning the readers of the paper is central to the fight against the existing regime.
2. Not keeping pace with the time must cause in the end great disbalance in economy.
3. Setting up a common European market was a long and complicated process.
4. Jesse Jackson's having failed at the elections was a great disappointment to his voters.
5. Reconstructing the economy on market principals is the main thing on our agenda today.
6. Putting things off till tomorrow can no longer be tolerated.

SUBJUNCTIVE MOOD

1. The talks would start this week provided everything were properly arranged.
2. All the issues might have been settled if the sides had been more flexible.
The talks would have been held last week if the agenda had been properly worked out.
3. We would delude everybody if we denied the differences of opinion existing between the sides.
4. The treaty might be signed today if the terms were not like that.
5. Peace talks could be successful providing the US changed its foreign policy.

6. World War II could have been prevented if Britain Had accepted the SU proposal on defence cooperation.

4. *Выполните устный перевод текстов. Определите вид грамматических трудностей и предложите стратегию перевода:*

- J. Lanchester. Capital (cc. 540 – 543);

- N. Hornby. About a Boy (cc. 64 – 65).

5. *Выполните перевод с листа следующих текстов. Выделите грамматические трудности перевода и предложите стратегию перевода текста. Составьте рекомендации переводчику по преодолению выделенных отрезков текста в наиболее трудных случаях:*

- How's your Social Security? Burglars Monitor Facebook and Twitter to See When You are Away from Home (Daily Mail, 1.11.2011);

- Picnic;

- M. Macintyre. Whirligig (cc. 16 -17).

6. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык:*

- N. Hornby. About a Boy (cc. 11-13);

- C. Thubron. Among the Russians (cc. 2-5);

- J. Blythman. Why should I eat organic? You asked Google – here's the answer (The Guardian, 7.10.2015);

- S. Conner. Wanted: eccentric singer of dead languages to produce uncategorisable music (The Guardian, 24.09.2015).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.

3. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007

4. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.

Практическое занятие 13. ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Фонетический облик языка в процессе перевода.

2. Просодические проблемы перевода.

3. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

4. Традиции латинской транслитерации.

5. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. *Выполните устный перевод аудиотекстов. Определите фонетические трудности и предложите стратегию перевода.*

Тексты для устного перевода (J.Bell, R. Gower. Matters.Advanced// Longman, 2001): запись 1.6., 2.1, 2.2, 2.3, 3.1., 3.3., 4.8.

2. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык следующих текстов:*

- D. Shariatmadari. Are these the most endangered accents of English? (TheGuardian, 27.05.2014);

- D. Shariatmadari. 8 pronunciation errors that made the English language what it is today (The Guardian, 11.03.2014).

3. *Выполните письменно перевод-аннотацию, перевод-реферирование текстов, указанных в п.2.*

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Bell J., Gower R. Matters. Advanced// Longman, 2001.

Практическое занятие 14. СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Передача прагматических значений.
2. Перевод стилистически маркированных элементов.
3. Компенсация как способ перевода стилистически маркированных единиц.
4. Передача авторских стилистических приемов при переводе.
5. Перевод метафоры, метонимии, иронии, игры слов.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. *Выполните упражнения из следующих учебников:*

1. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 2.1., 2.2., 2.5, 2.6. сс. 148 – 178.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 247 – 258; сс. 265 – 272; сс. 281 – 292).
2. *Выполните устный перевод текстов.* Определите вид стилистических трудностей и предложите стратегию перевода:
 - Doinsectsthink? (Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб:Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 298 – 300);
 - M. Haddon. The Curious Incident of the Dog in the Night-time (сс. 67 – 68).
3. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык следующих текстов:*
 - J. Lanchester. Capital (сс. 388 -389);
 - R. Golberg. ArtforHeart'sSake.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

Практическое занятие 15. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Аналитический вариативный поиск.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Методика филологического анализа текста и перевод.
4. Анализ стиля.
5. Методика предпереводческого анализа текста.
6. Алгоритм предпереводческого анализа.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. *Работаетекстом Early Risers Get Ahead of the Game (Telegraph, 15.09.2011)* [БузаджиД.М., ЛанчиковВ.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.:Р.Валент, 2012, с. 18].

- прочитайте текст, обращая внимание на выделенные слова и словосочетания, определите способ их перевода и предложите их перевод на русский язык, с учетом контекста;
- выполните задания по предпереводческому анализу текста из указанного пособия (раздел «Анализ текста», сс. 19 – 21);
- определите стратегию перевода текста;
- переведите указанный текст, опираясь на результаты предпереводческого анализа и выработанную стратегию перевода;
- выполните задания на тренировку грамматических трудностей, встречающихся в анализируемом тексте (раздел «Упражнения», сс. 21 – 25).

2. *Работа с рассказом С. Моэма TheHappyMan:*

- прочитайте текст, определите его стиль;
- повторите характеристику художественного стиля, жанра «короткий рассказ»;
- найдите черты художественного стиля в данном тексте;
- выполните стилистический анализ указанного рассказа, определите, возможно ли сохранить в тексте перевода все используемые автором стилистические приемы;
- выполните филологический анализ текста, напишите характеристику главного героя;
- напишите критическое эссе, описывающее тематику, проблематику и особенности композиции рассказа;
- выполнив предпереводческий анализ текста, определите алгоритм его перевода и стратегию его перевода;
- переведите текст;
- выполните сопоставительный анализ текста перевода и текста оригинала;
- отредактируйте свой перевод, с учетом результатов сопоставительного анализа.

3. *Выполните предпереводческий анализ рассказа “ArtforHeart’sSake” (R.Goldberg). Выработайте стратегию его перевода и переведите его.*

4. *Проанализируйте перевод, выполненный другим студентом, используя методику сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Запишите результаты анализа и составьте рекомендации по редактированию перевода. После выполнения редактирования автором перевода, проверьте откорректированный вариант. Дайте свою оценку перевода, аргументируйте свое мнение.*

5. *Выполните предпереводческий анализ и перевод текста любого стиля и жанра.*

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.:Р.Валент, 2012.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
4. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

Практическое занятие 16. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТИПА ТЕКСТА.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Типы переводимых текстов, их классификация.
2. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
3. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе художественного текста. Фоновая и имплицитная информация в художественном тексте.

4. Внутренняя композиция текста.
5. Переводимость поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии.
6. Особенности перевода общественно-политических, публицистических, научных текстов.
7. Реферирование и аннотирование.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

Определите функциональный стиль текста, выполните его предпереводческий анализ и перевод (предлагаются тексты различных стилей):

- Product Placement: on Broadway (the Economist, 28.07. 2005);
- J. Blythman. Why Should I Eat Organic? You Asked Google – Here’s the Answer (the Guardian, 19.10.2015);
- N. Davies. Britain’s Water Crisis (the Guardian, 8.10.2015);
- K. Allen. UK Women Still Far Adrift on Salary and Promotions as Gender Pay Gap Remains a Gulf (the Guardian, 23.08. 2016);
- Theresa May’s Speech (Full Text) (the Guardian, 13.07.2016);
- Cameron’s Speech (full text) (the Guardian, 13.07.2016);
- How to Survive Going to University in London (the Guardian, 27.09.2014);
- The Guardian View on the EU Referendum: the Vote is in, Now We Must Face the Consequences (the Guardian, 24.06. 2016);
- A Diachronic Approach (from K. Allan. “Metaphor and Metonymy: a Diachronic Approach”//Wiley-Blackwell, 2008);
- New Methods in Exploring Old Topics: Case Studying Brittle Diabetes in the Family Context;
- J. Lanchester. Capital (cc. 388-389);
- D.H. Lawrence. Lady Chatterley’s Lover (cc. 2-3);
- J. Austen. Sense and Sensibility (Chapter 1).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.: Р.Валент, 2012.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
4. Семенова М.Ю. Основы перевода текста//Ростов н/Д: Феникс, 2009.

Практическое занятие 17. ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК. РЕДАКТИРОВАНИЕ.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Типология переводческих ошибок.
2. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста, его некорректной интерпретацией.
3. Стилистические ошибки.
4. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода и его роль в повышении квалификации переводчика.
5. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода.
6. Редактирование и саморедактирование.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Выделите неточности и переводческие ошибки, определите их тип в соответствии с предлагаемой типологией. Предложите собственный вариант (варианты) перевода.

- L. Carrol “AliceinWonderland”, Chapter 1 (переводы В. Набокова, Н.Демуровой, А. Щербакова, Б. Заходера, В. Орла);
- W. Shakespeare. Sonnet 73 (переводы Б. Пастернака, С. Маршака, С.Степанова);

- Ф. Тютчев. Silentium (переводы В. Набокова, Фр. Конфорда, И. Железновой);
 - J. Austen. Pride and Prejudice, Chapter 1 (перевод И. Маршака);
 - J.R.R. Tolkien. A Knife in the Dark (переводы Н. Григорьевой, В. Грушевицкого, В. Муравьева, А. Кистьяковского);
 - Ф. Достоевский. Кроткая. Сон гордости (переводы К. Гарнет, Д. Магаршака).
2. *Выполните перевод 1 художественного и 1 публицистического текста по вашему выбору с английского языка на русский. До перевода выполните предпереводческий анализ текста. Закончив перевод, сделайте сопоставительный анализ оригинала и перевода, оцените качество перевода и отредактируйте его.*
 3. *Выполните перевод 1 художественного и 1 публицистического текста по вашему выбору с русского языка на английский. До перевода выполните предпереводческий анализ текста. Закончив перевод, сделайте сопоставительный анализ оригинала и перевода, оцените качество перевода и отредактируйте его.*
 4. *Выполните редактирование перевода 1 художественного и 1 публицистического текста другого студента.*
 5. *Переведите 1 отрывок научного текста путем аннотирования, реферирования и полного перевода.*

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений // СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Белякова Е.И. Переводим с английского: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) // СПб.: КАРО, 2003.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода // М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу // СПб.: Изд-во «Союз», 2003.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

Контрольные работы

5 семестр

(1.1) Терминология, объект исследования, предмет исследования, методы исследования, цели и задачи в рамках теории перевода

Что является объектом изучения теории перевода?

Что является предметом изучения теории перевода?

Приведите десять примеров специфических терминов в рамках теории перевода.

Какими терминами обозначаются текст оригинала и его перевода?

Каковы основные методы исследования перевода?

Каковы основные задачи теории перевода?

(1.2) Круг исследуемых проблем в рамках теории перевода

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно понятия «перевод», классификации видов перевода.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно оценки перевода, уровней эквивалентности при переводе.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно моделей перевода, концепций переводимости.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно алгоритма осуществления перевода, единиц перевода.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно переводческих трансформаций, прагматической адаптации текста.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно «ложных друзей переводчика», аспекта сочетаемости.

Опишите проблемы, обсуждаемые в теории перевода, касательно стилистических аспектов перевода, объема перевода

(1.3) Соотношение теории перевода и лингвистики. Виды теории перевода

Раскройте содержание понятий «план содержания» и «план выражения»

Какова роль понятия «план содержания» и «план выражения» в теории перевода?

Раскройте содержание понятий «инвариант» и «вариант»

Приведите пример реализации «внутриязыкового перевода»

Раскройте содержание понятия «общая теория перевода»

Раскройте содержание понятия «специальная теория перевода»

Раскройте содержание понятия «частная теория перевода»

Раскройте содержание понятия «переводоведение»

(1.4) Профессиональные компетенции переводчика

Охарактеризуйте компетенцию переводчика «знание среды носителей языка»

Охарактеризуйте компетенцию переводчика «знание тематики»

Охарактеризуйте компетенцию переводчика «наличие опыта»

Охарактеризуйте лингвистические компетенции переводчика

(2.1) Определения перевода

Какие значения закреплены за термином «перевод»?

В чем основная специфика 1-ой группы определений к понятию «перевод»?

Приведите определение перевода А. Эттингера.

Приведите определение перевода Л.С. Бархударова.

Какие критические замечания можно выделить относительно определений перевода А. Эттингера и Л.С. Бархударова

В чем основная специфика 2-ой группы определений к понятию «перевод»?

Приведите определение перевода Г. Тури

Приведите определение перевода В.Н. Комиссарова

Приведите определение перевода А.Д. Швейцера.

Какие критические замечания можно выделить относительно определений перевода Г. Тури, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера

Раскройте содержание понятия «двойная лояльность».

(2.2) Свойства перевода

Раскройте содержание понятия «поливариантность» перевода

Какие факторы определяют множественность переводческих решений?

Раскройте содержание понятий «свое», «чужое», «иное»

Что подразумевается под «необратимостью» перевода?

Что подразумевается под «фазой анализа»?

Приведите пример ошибки на уровне «фазы анализа»

Что подразумевается под «фазой синтеза»?

Приведите пример ошибки на уровне «фазы анализа».

(2.3) Направления перевода и виды перевода

Какие существуют направления перевода?

Какое направление перевода признается большинством переводчиков более «удобным», поскольку не требует редакторской правки?

Какие виды перевода устанавливал Р.Я. Якобсон?

Какие существуют виды внутриязыкового перевода? Опишите каждый вид.
 Раскройте содержание понятий «межъязыковой перевод», «интерсемиотический перевод»
 Опишите две основные характеристики устного перевода.
 Раскройте содержание понятия «синхронный перевод»
 Раскройте содержание понятия «последовательный перевод»
 Раскройте содержание понятия «последовательный перевод с записью»
 Приведите пример реализации последовательного перевода с записью при посредстве переводческой скорописи
 Раскройте содержание понятия «перевод с листа»
 На каких мероприятиях используется устный перевод?
 Опишите две основные характеристики письменного перевода
 Какие виды перевода выделяются по критерию объема? Опишите каждый вид.
 Какие виды перевода выделяются по критерию «наличие посредника»
 В чем отличие между программами переводчиками и программами-накопителями переводов?
 Какие основные виды перевода выделяются по степени эмоционально-эстетического воздействия?

(3.1) Теории переводимости

Что подразумевается под понятием «непереводимость»?
 Какова концепция непереводимости В. фон Гумбольдта?
 Какой основной тезис концепции Б. Уорфа?
 Докажите, что предложение *My sister was born at two o'clock in the morning* нельзя считать равноценным его переводу «Моя сестра родилась в два часа ночи».
 Каков основной тезис концепции полной переводимости В. Коллера?
 Какие основные тезисы концепции относительной переводимости?
 Какое мнение по поводу проблемы переводимости высказывал Ю. Найда?
 Как работает «принцип мозаики» в переводе? Какие еще существуют основания для критики концепции непереводимости?

(3.2) Факторы, препятствующие переводимости

Опишите такой фактор, препятствующий переводимости, как «неодинаковая категоризация действительности разными языками». Приведите пример реализации.
 Что такое «этнографическая лакуна»? Приведите пример реализации
 Опишите такой фактор, препятствующий переводимости, как «ориентация текста на использование специфических особенностей элементов низшего уровня (фонем и графем)».
 Прокомментируйте англо-русский перевод следующего поэтического отрывка:
 And the silken, sad. Uncertain rustling of each purple curtain.
 Thrilled me – filled me with fantastic terrors never felt before (Э. По)
 Шелковый тревожный шорох в пурпурных портьерах, шторах
 Полонил, наполнил смутным ужасом меня всего (Пер. М. Зенкевича)
 Опишите такой фактор, препятствующий переводимости, как «придание диалектами ИЯ стилистической значимости в художественном тексте».
 Опишите такой фактор, препятствующий переводимости, как «установка автора оригинала на формалистические трюки и заумь».
 Прокомментируйте следующий пример:
 Бриллиантовые руки
 На эмалевой стене
 Полусонно чертят звуки
 В звонко-звучной тишине (В.Я. Брюсов)
 В чем состоит трудность перевода игры слов? Приведите пример реализации

Шкала оценивания контрольных работ

- «5» - 85 – 100%
- «4» - 70 – 84%
- «3» - 55 – 69%
- «2» - менее 55%

6 семестр

(4.1) Структура содержания понятия эквивалентности

Как называется наука о знаковых системах?

Перечислите виды отношений, которые выявляет семиотика?

Какой аспект устанавливает отношение между знаками?

Какая компетенция соотносится с прагматическим аспектом?

На какой вопрос, связанный с понятием «эквивалентности» необходимо ответить переводчику при выявлении стратегии перевода?

Дайте дефиницию понятия «эквивалент».

Приведите пример англо-русского перевода, который иллюстрирует реализацию эквивалентности на всех уровнях.

Сколько уровней эквивалентности перевода, и какие, выделяет В.Н. Комиссаров?

Приведите пример, когда эквивалентность при переводе не реализуется на синтаксическом уровне.

Приведите пример, когда эквивалентность при переводе не реализуется на семантическом уровне.

Приведите пример, когда эквивалентность при переводе не реализуется на прагматическом уровне.

(4.2) Эквивалентность на синтаксическом уровне

Что изучает синтактика как раздел семиотики?

Что подразумевает реализация эквивалентности на синтаксическом уровне?

Приведите свой пример англо-русского перевода, который иллюстрирует реализацию эквивалентности на синтаксическом уровне.

Какая наблюдается тенденция относительно синтаксической эквивалентности при реализации перевода с английского языка на русский и наоборот?

Дайте дефиниции уровням эквивалентности в концепции А.Д. Швейцера

(4.3) Эквивалентность на семантическом уровне

Какой вид эквивалентности реализуется чаще при переводе?

Какой тип семантической эквивалентности иллюстрирует пример:

Thecoffeewassohotitwasnotdrinkable — «Кофе был настолько горячим, что его невозможно было пить».

Какой тип семантической эквивалентности иллюстрирует пример: Haveanothercoffee — «Выпей еще кофе»

Охарактеризуйте изменение в переводе, где при этом сохраняется семантическая эквивалентность: Don'tgo — «Останься»

Дайте дефиницию «компонентной» («грамматической») семантической эквивалентности со своим примером

Дайте дефиницию «референциальной» семантической эквивалентности со своим примером

Дайте дефиницию понятия «семантический перевод»

Тексты какой тематики чаще всего подразумевают реализацию семантического перевода?

(4.4) Эквивалентность на прагматическом уровне

Дайте дефиницию прагматической эквивалентности.

Приведите пример, который иллюстрирует реализацию эквивалентности только на прагматическом уровне.

Какой уровень эквивалентности является обязательным?

Приведите пример перевода высказывания, в рамках которого реализуется прагматическая и синтаксическая эквивалентность, но не представлена семантическая эквивалентность
Какой тип (какие типы) эквивалентности не реализуются в следующем англо-русском переводе: NewOrleanswashavingastorm. – Новый Орлеан испытывал шторм.

Какой тип (какие типы) эквивалентности реализуются в следующем англо-русском переводе: Ihatetoplayfootball. - «Я ненавижу играть в футбол».

Дайте дефиницию понятия «коммуникативный перевод»

Тексты какой тематики чаще всего подразумевают реализацию коммуникативного перевода?

Дайте дефиниции уровням эквивалентности в концепции А.Д. Швейцера

(4.5) Соотношение понятий «адекватный» и «эквивалентный» перевод

Дайте дефиницию понятия «эквивалентный перевод»

Дайте дефиницию понятия «адекватный перевод»

Приведите пример, когда не реализуется эквивалентный перевод, но имеет место адекватный перевод.

Приведите пример, когда не реализуется адекватный перевод, но имеет место эквивалентный перевод.

Какой вид перевода должен обязательно учитывать лингвистические особенности текста оригинала и текста перевода

Как можно охарактеризовать следующий русско-английский перевод названия известного произведения И. Ильфа и Е. Петрова: «Двенадцать стульев» - DIAMONDS TO SIT ON.

Дайте дефиниции уровням эквивалентности в концепции Л.К. Латышева

(4.6) Буквальный, буквалистский и вольный перевод

Дайте дефиницию понятия «буквальный перевод». Приведите пример реализации

Дайте дефиницию понятия «буквалистский перевод». Приведите пример реализации

Дайте дефиницию понятия «вольный перевод». Приведите свой пример реализации

Как можно охарактеризовать следующий англо-русский перевод: Theaircrashkilledtwopeople — «Авиакатастрофа убила двух человек»

Сколько можно выделить типов буквализма?

Какой тип буквализма реализуется в следующем англо-русском переводе:

Shelfeltbadaboutleavinghim - Она почувствовала себя плохо....

Приведите пример реализации формально-знакового буквализма

Укажите тип буквализма, который реализуется в следующем англо-русском

переводе: "Nexttimelockthedoор! Any Tom, Dick and Harry could have walked in here and stolen my money." — «Вследующий раз проверь, запер ли дверь! Любой Том, Дик и Гарри мог бы войти сюда и взять мои деньги»

Приведите пример реализации морфологического буквализма

Как можно охарактеризовать следующий англо-русский перевод: THE SUN DISAPPEARED BEHIND A CLOUD — «Небесное светило подобно вороньему крылу закрыло облако»

Приведите пример реализации синтаксического буквализма

(5.1) Понятие единицы перевода

В чем заключается «проблема единицы перевода»?

Какой принцип является основным ориентиром при реализации перевода выражения «не плюй в колодец»?

Сколько уровней единиц перевода выделял Л.С. Бархутдаров?

Какие лингвистические элементы могут выступать в качестве минимальных единиц перевода? Приведите пример реализации.

Какие переводческие приемы чаще всего используются, когда фигурируют минимальные единицы перевода?

Какие лингвистические элементы могут выступать в качестве минимальных знаковых единиц перевода? Приведите пример реализации.

Какой переводческий прием чаще всего используется, когда фигурируют минимальные знаковые единицы перевода?

Перечислите единицы перевода, соотносящиеся с синтаксическим лингвистическим уровнем. Приведите пример реализации.

Укажите наиболее комплексную единицу перевода.

Какая единица перевода соотносится только с письменной речью?

(5.2) Фонема/графема, морфема как единицы перевода

Можно ли назвать фонему знаковой единицей?

Приведите примеры реализации «звукосимволизма» в русском и в английском языках.

При переводе какого рода слов фонемы и графемы чаще всего фигурируют в качестве основных единиц перевода? Приведите пример подобного слова

Какой переводческий прием ориентирован на фонему как основную единицу перевода?

Приведите пример реализации этого приема.

Какой переводческий прием ориентирован на графему как основную единицу перевода?

Приведите пример реализации этого приема.

Какие переводческие приемы используются при переводе топонима «NewYork» на русский язык?

Переведите подчеркнутое слово на русский язык в следующем предложении:

KingGeorgehasmanystrangesubjects. Назовите переводческий прием

В каком случае морфема выступает в качестве основной единицы перевода

Дайте дефиницию переводческого приема «калька».

Приведите примеры полной кальки и полукальки

(5.3) Словосочетание, слово как единицы перевода

Какие уровни языка выделяются в современной лингвистике?

Если слово в предложении на ИЯ переводится словосочетанием в предложении на ПЯ, то какая лингвистическая единицей фигурирует в качестве единицы перевода?

Чем является подчеркнутая единица перевода при реализации следующего англо-русского перевода: Janeandhermotherweresortofsnubbingher. – «Джейн и ее мать относятся к ней свысока».

Приведите свой пример реализации пословного англо-русского перевода.

Как перевести словосочетание “firstnight” на русский язык? Охарактеризуйте единицу перевода.

Приведите свой пример англо-русского перевода, где устойчивое словосочетание фигурирует в качестве единицы перевода

Приведите свой пример англо-русского перевода, где свободное словосочетание фигурирует в качестве единицы перевода

В нижеприведенном англо-русском переводе установите соответствия на уровне слов и на уровне словосочетаний: Theterrestrialglobeisamemberofthesolarsystem – Земной шар входит в солнечную систему.

(5.4) Предложение, текст как единицы перевода

Какого рода предложения выступают в качестве единиц перевода?

Приведите свой пример англо-русского перевода, где предложение выступает в качестве единицы перевода

Переведите следующие предложения на русский язык: Manyhappyreturnsoftheday. Hold on. Keep off the grass. Birds of a feather flock together.

Какого рода тексты обычно выступают в качестве единицы перевода?

Приведите пример перевода фрагмента текста, когда текст выступает в качестве единицы перевода

Шкала оценивания контрольных работ

«5» - 85 – 100%

«4» - 70 – 84%

«3» - 55 – 69%
«2» - менее 55%

7 семестр

1) Тесты

ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА

1. Первые организованные по профессиональному признаку группы переводчиков появились:

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| А. в Древней Греции | В. в Древнем Египте |
| Б. в Древнем Риме | Г. в средневековой Германии |

2. Международным языком в период развития перевода в Древнем Египте был

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| А. шумерский язык | В. древнеегипетский язык |
| Б. аккадский язык | Г. древнегреческий язык |

3. В 14-13 вв. до н.э. источники зафиксировали сведения о переводчике, имя которого:

- | | |
|------------|-------------------|
| А. Геродот | В. Анхурмес |
| Б. Цицерон | Г. Ливий Андроник |

4. В Древнем Египте в основном существовал:

- | | |
|---------------------------|--|
| А. художественный перевод | В. перевод информационных текстов и документов |
| Б. устный перевод | Г. перевод религиозных текстов |

5. В Древней Греции преобладал:

- | | |
|--------------------------------|--|
| А. перевод религиозных текстов | В. перевод документов |
| Б. художественный перевод | Г. информационно-коммуникативный перевод |

6. В Древней Греции литературные тексты переводили:

- | | |
|--------------|--------------------|
| А. пословно | В. через адаптацию |
| Б. буквально | Г. дословно |

7. Тенденция творческой обработки оригинала появляется:

- | | |
|---------------------|---------------------|
| А. в Древнем Риме | В. в Древнем Египте |
| Б. в Древней Греции | Г. в Месопотамии |

8. В Древнем Риме художественные тексты переводят:

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| А. с шумерского языка | В. с древнеегипетского языка |
| Б. с греческого языка | Г. с аккадского языка |

9. Цицерон считал правильным:

- | | |
|----------------------|--|
| А. дословный перевод | В. буквальный перевод |
| Б. передачу смысла | Г. дословный перевод и передачу смысла |

10. В первые века нашей эры в Риме преобладала тенденция:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| А. вольного обращения с оригиналом | В. вольный перевод и адаптация |
| Б. хронологического перевода | Г. адаптация |

11. Иероним считал, что переводчик должен:

- | | |
|--|-----------------------------|
| А. создавать текст подобно ораторам и поэтам | В. быть интерпретатором |
| Б. быть буквалистом | Г. переводить слово в слово |

12. Начало английского перевода связано с:

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| А. Бедой Достопочтенным | В. Альфредом Великим |
| Б. Кэдмоном | Г. Куневульфом |

13. Расцвет древнеанглийского перевода связана с деятельностью:

- | | |
|-------------------------|-------------|
| А. Альфреда Великого | В. Эльфрика |
| Б. Беды Достопочтенного | Г. Кэдмона |

14. Эльфрик настаивал на переводе Библии:

- | | |
|--------------|---------------------------------|
| А. дословно | В. по смыслу, соблюдая нормы ПЯ |
| Б. буквально | Г. вольно |

15. Первый полный перевод Библии на английский язык был выполнен:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| А. Эльфриком | В. Джоном Перви |
| Б. Джоном Уиклифом | Г. Джоном Уолтоном |

16. Отступление от дословного перевода в английской переводческой традиции состоялся:

А. в 17-18 вв.

В. в 20 в.

Б. в 14-15 вв.

Г. в 10-11 вв.

17. С чем связан повышенный интерес к переводам античной литературы на французский язык в 16 веке?

18. Назовите 3 основные характеристики ренессансного перевода.

19. Назовите наиболее типичный подход к переводу во Франции в 17-19 веках.

20. Охарактеризуйте переводческую концепцию Т. Сейвори.

21. 3 принципа перевода Иеронима.

Б. передачу смысла

Г. дословный перевод и передачу смысла

10. В первые века нашей эры в Риме преобладала тенденция:

А. вольного обращения с оригиналом

В. вольный перевод и адаптация

Б. хронологического перевода

Г. адаптация

11. Иероним считал, что переводчик должен:

А. создавать текст подобно ораторам и поэтам

В. быть интерпретатором

Б. быть буквалистом

Г. переводить слово в слово

12. Начало английского перевода связано с:

А. Бедой Достопочтенным

В. Альфредом Великим

Б. Кэдмоном

Г. Куневульфом

13. Расцвет древнеанглийского перевода связана с деятельностью:

А. Альфреда Великого

В. Эльфрика

Б. Беды Достопочтенного

Г. Кэдмона

14. Эльфрик настаивал на переводе Библии:

А. дословно

В. по смыслу, соблюдая нормы ПЯ

Б. буквально

Г. вольно

15. Первый полный перевод Библии на английский язык был выполнен:

А. Эльфриком

В. Джоном Перви

Б. Джоном Уиклифом

Г. Джоном Уолтоном

16. Отступление от дословного перевода в английской переводческой традиции состоялся:

А. в 17-18 вв.

В. в 20 в.

Б. в 14-15 вв.

Г. в 10-11 вв.

17. С чем связан повышенный интерес к переводам античной литературы на французский язык в 16 веке?

18. Назовите 3 основные характеристики ренессансного перевода.

19. Назовите наиболее типичный подход к переводу во Франции в 17-19 веках.

20. 5 принципов перевода Э. Доле.

21. Концепция перевода Ю.Найды (США).

Шкала оценивания теста

«5» - 85 – 100%

«4» - 60 – 84%

«3» - 35 – 59%

«2» - менее 35%

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ

1. Какая теория пользовалась абсолютным приоритетом в период Киевской Руси?

А. теория пословного перевода

В. лингвистическая теория

С. теория вольного перевода

Д. грамматическая теория

2. Первая школа перевода в России была создана:

А. Петром IB. Максимом Греком

С. А.С. Пушкиным

Д. А.В. Федоровым

3. Представители первой школы перевода придерживались одного из следующих принципов:

А. вольный перевод

В. критическое отношение к старым переводам (их исправление)

С. дословный перевод

Д. перевод с учетом принципов лингвистики

4. Какая концепция перевода преобладает в Московский период?

А. лексическая теория

В. грамматическая теория

С. лингвистическая теория

Д. теория пословного перевода

5. Переводчики какой группы в Московский период плохо владели русским языком:

А. школа Максима Грека

В. переводчики-монахи

С. «приказные» переводчики

Д. случайные переводчики

6. Какие тексты считались важными для перевода в эпоху Петра I?

А. тексты просветительского характера

В. религиозные

С. художественные светские тексты

Д. мифологические тексты

7. Что затрудняло понимание переводных текстов в данный период?

А. обилие терминов

В. пословный перевод

С. избыток иностранных слов

Д. обилие ошибок

8. Тредиаковский считал, что переводить:

А. с учетом стилистической дифференциации

В. сопровождая перевод комментариями

С. с учетом грамматических особенностей

9. Когда начинают осуществлять перевод на общегосударственный литературный русский язык?

А. в период Московской Руси

В. в Екатерининскую эпоху

С. в 19 веке

Д. в эпоху Петра I

10. Какой период считают золотым веком художественного перевода?

А. 20 век

В. Екатерининская эпоха

С. эпоха Петра I

Д. 19 век

11. Главная задача переводчиков 19 века:

А. сохранить стиль автора

В. сделать адекватный перевод

С. передать национальной специфики подлинника и вольный перевод

Д. буквальный перевод

12. Главный недостаток переводов 19 века:

А. обилие иностранных слов

В. эквивалентный перевод

С. буквализмы

Д. русификация перевода

13. Когда стало актуальным участие критиков в обсуждении переводов?

А. в 18 веке

В. в 20 веке

С. на рубеже 19-20 веков

Д. в эпоху Просвещения

14. Основоположник лингвистической теории перевода:

А. А. В. Федоров

В. К.И. Чуковский

С. А.А. Потебня

Д. В.К. Тредиаковский

15. Основатель издательства «Всемирная литература»:

А. К.И. Чуковский

В. А.В. Федоров

С. М. Горький

Д. А.А. Потебня

16. Изложите основные принципы переводческой концепции П.И.Вейнберга.

17. Теория «непереводимости» А.А. Потебни.

Шкала оценивания теста

«5» - 85 – 100%

«4» - 60 – 84%

«3» - 35 – 59%
«2» - менее 35%

ТРАНСФОРМАЦИИ

- 1. Переведите предложение используя перестановку. Укажите вид перестановки.**
A new road was being finished that would go over the mountain and zig-zag down to the bridge.
When this road was finished the offensive would start.
- 2. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.**
When she opened her eyes she did not at first know where she was.
- 3. Переведите предложение, используя генерализацию.**
The boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
- 4. Переведите предложение, используя антонимический перевод.**
I cannot forget the smallest detail of that room.
- 5. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.**
Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look.
- 6. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.**
I remember her saying something about that a while ago.
- 7. Переведите предложение, используя семантическое развитие.**
Are your shoes all right? The dew's so heavy now.
- 8. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.**
But tomorrow was hours away.
- 9. Переведите предложение используя перестановку. Укажите вид перестановки.**
Edward breathed deeply and almost at once, as it seemed to him, fell asleep.
- 10. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.**
The wind, the cold, the loneliness of this place did not disturb me, nor was I at all troubled by any thoughts of what might lie ahead.
- 11. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.**
Then a second later a little bald-headed fellow, wearing a white coat which ought to have been in the week's wash came plunging through the crowd.
- 12. Сравните предложения. Определите трансформации, которые использованы при переводе:**
 - Mother entered, carrying the tea things. Вошла мама с чайной посудой.
 - She tried writing out her views and started a half dozen letters. Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала несколько писем.
 - I can't leave the room and send myself to you at the same time, can I? Не могу же я уйти из комнаты и в то же время прислать самого себя к вам!
- 13. Переведите отрывок, укажите трансформации, которые вы использовали:**

Alfred Nobel, the great Swedish inventor and industrialist, was a man of many contrasts. He was the son of a bankrupt, but became a millionaire; a scientist with a love of literature, an industrialist who managed to remain an idealist. He made a fortune but lived a simple life, and although cheerful in company he was often sad in private. He never had a wife or family; a patriotic son of his native land, he died alone on foreign soil. He invented a new explosive, dynamite, to improve the peacetime industries of mining and road building, but saw it used as a weapon of war.

Шкала оценивания трансформаций

«зачтено» - 50 – 100%
«не зачтено» - менее 50%

2) Требования к портфолио студента

Портфолио должно демонстрировать уровень освоения содержания дисциплины «Теория перевода». Оно должно включать: конспекты лекций (с учетом доработок,

выполненных самостоятельно), планы-конспекты, материалы сообщений и докладов, выполненные учебные задания, переводы, отчеты о предпереводческом и сопоставительном видах анализа, отчет о редактировании и саморедактировании текстов перевода в указанных темах, самоотчет отражающий полноту освоения содержания курса. Помимо обязательных заданий студент может включить в портфолио материал, найденный им в процессе подготовки к семинарским занятиям, который отражал бы его научные интересы.

Портфолио каждого студента имеет индивидуальный характер. Оно должно быть целостным, объединенным одной общей идеей, стилем, оформлением. В процессе работы над портфолио студент может использовать современное информационное пространство, наряду с собственными рассуждениями.

Оценочный лист портфолио

Критерии	Максимальный балл	Набранные баллы	Комментарии
Наличие обязательных рубрик	4		
Включение дополнительных рубрик	5		
Информативность (количество и уровень проанализированных источников, их эксклюзивность)	10		
Наличие выводов	10		
Наличие отзывов (родителей, однокурсников, преподавателей)	5		
Наличие материалов по осмыслению (рефлексия) – введение в каждую главу, формулирование целей обучения, оценка студентом собственного портфолио и т.п.	10		
Качество оформления (оформление обложки, наличие оглавления, соответствие содержания оглавлению, наглядность, аккуратность)	8		
Представление портфолио (творческий подход)	10		

Общее количество баллов портфолио	Зачет
57-62	зачтено
51-56	
45-50	
39-44	
33-38	
27-32	
22-26	
15-21	не зачтено
8-14	
1-7	

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА (семестр 5)

1. Лингвистическая теория перевода: становление, развитие, концепции.
2. Ситуативная (денотативная) модель перевода И.И.Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Семантическая модель перевода Дж. Кэтфорда.
3. Трансформационная модель перевода и трансформационная грамматика как ее основа. Информативная модель перевода. Модель закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
4. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровни эквивалентности (В.Н. Комиссаров).
5. Понятие о единице перевода. Способы выделения единицы перевода.
6. Единица перевода – единица языкового уровня и единица смысла.
7. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода (Комиссаров В.Н.; по характеру переводимых текстов)
8. Психолингвистическая классификация видов перевода (по характеру действий переводчика).
9. Специфика письменного перевода.
10. Особенности устного перевода. Синхронизация видеотекста. Переводческая скоропись.
11. Машинный перевод. Коммунальный перевод.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Концепции и модели переводческой эквивалентности в истории перевода (концепция формального соответствия, концепция полноценного перевода, универсальная модель «скопос»).
13. Виды и степени эквивалентности.
14. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности.
15. А.А. Потебня и теория «непереводимости».
16. Понятие переводимости и различные концепции переводимости (принципиальная непереводимость, абсолютная переводимость, относительная переводимость).
17. Инвариант перевода. Межъязыковая интерференция. Понятие «переводческой интерференции».
18. Грамматические переводческие трансформации.
19. Лексические переводческие трансформации.
20. Лексико-грамматические переводческие трансформации.

Отрывки для перевода с листа (пример)

She yelled and stomped her feet, determined not to take a seat in the special class. But in the end Tiffany Johnson agreed to sit down at the computer. That decision changed her future. The Brampton, Ont., teen is one of hundreds of students who credit a computerized reading program with turning their lives around. The Canadian program and software package is winning world recognition for teaching borderline students how to read. In the process it is pulling them back from the brink of dropping out and thus limiting their futures.

"I can read — and I don't mean Dr. Seuss books either," boasts Tiffany, now thriving in Grade 11 at Brampton Centennial Secondary School. Teachers at this suburban school outside of Toronto say Tiffany's reading comprehension jumped from a Grade 4 to a Grade 8 level. Along with the improvements in reading came a fresh attitude toward school. Temper tantrums and behaviour problems disappeared. "Yeah, sure I still skip classes, but not as much as I used to," says Tiffany.

Критерии оценивания ответа на зачете:

*при выставлении оценки учитывается результат теста (см. критерии оценивания выше), портфолио, устный ответ на экзамене, уровень владения английским языком;

«зачтено» - тест «3» - «5», устный ответ: 1-й вопрос (теоретический) – полное раскрытие проблемы (возможно, с помощью наводящих вопросов), допускаются некоторые неточности в комментариях, ошибки в терминологии, классификациях, определениях, которые не затрудняют понимания, не искажают ответ в целом, затруднение в ответе на дополнительные вопросы, владение научным языком (раздела «Переводоведение»), знание необходимых определений, классификаций (в соответствии с билетом), умение отвечать на дополнительные вопросы (в соответствии с билетом); 2-й вопрос (практический) – правильное выполнение практического задания (перевод с листа), корректный комментарий задания.

«не зачтено» - низкая оценка за тест («2»), устный ответ: неправильный ответ на 1-й и 2-й вопросы билета, отклонение от проблематики, предлагаемой в билете, незнание специальных терминов (или грубые ошибки при их употреблении, дефиниций, классификаций, многочисленных ошибок при выполнении перевода с листа.

Образец экзаменационного билета (семестр 6):

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»
Кафедра английского языка и переводоведения

Направление подготовки: Лингвистика 45.03.02
Дисциплина: Теория перевода
Семестр 6

БИЛЕТ № 1

1. Основные этапы истории перевода.
2. Перевод с листа (отрывок № 1).

Зав. кафедрой А.Г. Сильницкий

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА (СЕМЕСТР 6)

1. Основные этапы истории перевода.
2. Становление русской переводческой традиции.
3. Теория и практика перевода в России.
4. Понятие о переводе. Объект и предмет современной теории перевода.
5. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации. Коммуникативный подход к переводу.
6. Моделирование процесса перевода (наиболее распространенные модели в лингвистической теории перевода).
7. Понятие единицы перевода. Уровни перевода.
8. Виды перевода. Дословный, буквальный, вольный перевод.
9. Устный перевод: последовательный перевод, синхронный перевод.
10. Переводческий анализ текста.

11. Эквивалентность в переводе. Виды эквивалентности.
12. Адекватность в переводе.
13. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
14. Проблема переводимости.
15. Контекст и внеязыковая ситуация в переводе. Виды контекста.
16. Фоновая информация. Виды фоновой информации. Роль фоновой информации в переводе.
17. Безэквивалентная лексика. Языковые и культурологические лакуны. Перевод реалий.
18. Переводческие трансформации. Виды трансформаций.
19. Грамматические трансформации. Перестановка.
20. Трансформация замены.
21. Лексические трансформации. Генерализация и конкретизация.
22. Смысловое развитие. Антонимический перевод.
23. Компенсация. Добавление. Опускание.
28. Способы перевода фразеологизмов.

Критерии выставления оценки на экзамене

10-балльная шкала	Критерии оценки
10 баллов	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом не допускает неточностей в ответе.
9 баллов	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом возможна несущественная неточность в ответе (1), которую студент способен устранить без помощи преподавателя.
8 баллов	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает неточности в ответе (не более 2-х), которые устраняет без помощи преподавателя.
7 баллов	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает отдельные неточности (не более 2-х), которые устраняет с помощью преподавателя.
6 баллов	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 3-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.

5 баллов	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 4-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.
4 балла	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 5-ти), которые способен устранить под руководством преподавателя.
3 балла и менее	Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не знаком с основной литературой, предусмотренной программой, и не владеет базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определёнными предметными умениями.

Критерии оценивания по 5-бальной шкале

5 баллов (отлично)	9-10 баллов
4 балла (хорошо)	7-8 баллов
3 балла (удовлетворительно)	5-6 баллов
2 балла (неудовлетворительно)	4 балла
1 балл (неудовлетворительно)	3 балла и менее

Образец экзаменационного билета (семестр 7):

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»
Кафедра английского языка и переводоведения

Направление подготовки: Лингвистика 45.03.02
Дисциплина: Теория перевода
Семестр 7

БИЛЕТ № 1

1. Перевод в России в 17 веке.
2. Понятие единицы перевода. Уровни перевода.
3. Перевод с листа (отрывок № 1).

Зав. кафедрой А.Г. Сильницкий

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА (7 СЕМЕСТР) I. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Перевод в Киевской Руси.
2. Перевод в Московский период.
3. Перевод в России в 17 веке.
4. Перевод в Петровскую эпоху.
5. Перевод в Екатерининскую эпоху.
6. Перевод в России в 19 веке.

8. Перевод в России на рубеже 19-20 веков.
9. Перевод в России в 20-40 годы.
10. Становление лингвистической теории перевода в России. Перевод с 50-х до наших дней.
11. Перевод в Древнем Египте.
12. Переводческие концепции античности (Древняя Греция, Древний Рим).
13. Иероним как теоретик перевода.
14. Французская переводческая традиция (Средние века -19 век).
15. Английский перевод (до 20 века).
16. Перевод в Германии (до 20 века).
17. Европейские школы перевода в 20 веке.
18. Перевод в США и Канаде.

II. ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

1. Моделирование процесса перевода (наиболее распространенные модели в лингвистической теории перевода).
2. Понятие единицы перевода. Уровни перевода.
3. Виды перевода. Дословный, буквальный, вольный перевод.
4. Устный перевод: последовательный перевод, синхронный перевод.
5. Переводческий анализ текста.
6. Эквивалентность в переводе. Виды эквивалентности.
7. Адекватность в переводе. Соотношение эквивалентности и адекватности.
8. Проблема переводимости.
9. Контекст в переводе. Виды контекста.
10. Фоновая информация, ее виды. Роль фоновой информации в переводе.
11. Безэквивалентная лексика. Перевод реалий. Лакуны.
12. Переводческие трансформации. Виды трансформаций.
13. Грамматические трансформации. Перестановка.
14. Трансформация замены.
15. Лексические трансформации. Генерализация и конкретизация.
16. Смысловое развитие. Антонимический перевод.
17. Компенсация. Добавление. Опускание.
18. Перевод метафорических единиц.
19. Перевод метонимических единиц.
20. Способы перевода фразеологизмов.
21. Передача иронии.
22. Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива, герундия, причастия.
23. Ложные друзья переводчика.
24. Учет особенностей функциональных стилей при переводе.

Отрывки для перевода с листа (пример)

In the phone box, which was still red and presumably protected, there was a message under a stone. *Call 999. Wait by the wall...* The writing was hurried and sloping, but after the first line the slopes got steeper and the writing turned into a waterfall of waves. She fingered this scrap of paper and waited for Nick to pick up his phone. "You know what to do", his message cut in, but instead of speaking she pressed her finger against the connection and with a little satisfying click she cut him off. (E. Freud. The Sea House)

Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill

the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door. (E. Freud. The Sea House)

As soon as Max was in his room he slid his hand into the leather briefcase and drew out the letters, the envelopes discarded. The pages of the text pressed flat. *The fault of the drawing is your old fault...* Then he fell asleep and immediately dreamt of houses. A whole village with all the living-rooms outside. The tables, the chairs, the coal scuttles, the people peeling their potatoes, washing up. Men and women, without the secret panels of their walls, playing cards, cooking and working, talking to the others as they passed by. And what saddened him most about this village was that it was right across the road. It was in London, opposite his and Kaethe's house, and if only he'd known about it, he wouldn't have had to live these last six months alone. (E. Freud. The Sea House)

Критерии оценивания экзаменационного ответа:

*при выставлении экзаменационной оценки учитывается результат теста (см. критерии оценивания выше), портфолио, устный ответ на экзамене, уровень владения английским языком; «2» за тест или портфолио – снижение экзаменационной оценки на 1 балл

Критерии выставления оценки на экзамене

10-балльная шкала	Критерии оценки
10 баллов	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом не допускает неточностей в ответе.
9 баллов	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом возможна незначительная неточность в ответе (1), которую студент способен устранить без помощи преподавателя.
8 баллов	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает неточности в ответе (не более 2-х), которые устраняет без помощи преподавателя.
7 баллов	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает отдельные неточности (не более 2-х), которые устраняет с помощью преподавателя.
6 баллов	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 3-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.

5 баллов	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 4-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.
4 балла	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 5-ти), которые способен устранить под руководством преподавателя.
3 балла и менее	Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не знаком с основной литературой, предусмотренной программой, и не владеет базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определёнными предметными умениями.

Критерии оценивания по 5-балльной шкале

5 баллов (отлично)	9-10 баллов
4 балла (хорошо)	7-8 баллов
3 балла (удовлетворительно)	5-6 баллов
2 балла (неудовлетворительно)	4 балла
1 балл (неудовлетворительно)	3 балла и менее

Критерии оценивания портфолио

Общее количество баллов портфолио	Экзамен	Зачет
57-62	10 баллов	зачтено
51-56	9 баллов	
45-50	8 баллов	
39-44	7 баллов	
33-38	6 баллов	
27-32	5 баллов	
22-26	4 балла	
15-21	3 балла	не зачтено
8-14	2 балла	
1-7	1 балл	

7. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560380>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025>

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541830>

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
3. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
6. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
7. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.
8. Longman Exams Dictionary. - Pearson Education Limited, 2006 идр. издания.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan, 2007 идр. издания.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2010.
12. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford University Press, 2009 идр. издания.
13. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – Oxford University Press, 2007.
14. Англо-русский фразеологический словарь. Сост. А.В. Кунин.
15. Большой англо-русский словарь. Сост. И.Р. Гальперин.
- Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
2. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
4. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998.
5. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)//М.: Р.Валент, 2016.
6. Казакова Т.А. ImageryinTranslation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
7. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов//М.: «Экзамен», 2005.
8. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.
9. Семенова М.Ю. Основы перевода текста//Ростов н/Д: Феникс, 2009.
10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-товиностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
11. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
12. Bell J., Gower R. Matters. Advanced// Longman, 2001.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Сайты академических структур, издательств:

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): [http:// www.che.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM](http://www.che.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM).
2. Институт языкознания РАН: [http:// www.iling-ran.ru/](http://www.iling-ran.ru/).
3. Британский Совет в России: [http:// www.britishcouncil.org/ru/russia.htm](http://www.britishcouncil.org/ru/russia.htm)
4. Словарииздательства Oxford University Press: [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)
5. BBC Learning English: [http:// www.bbc.co.uk/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/learningenglish)

II. Электронные библиотеки

6. Электронная библиотека социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: <http://www.lib.socio.msu.ru/>
7. Российская Государственная Библиотека: <http://www.rsl.ru/>
8. Научная электронная библиотека: <http://txt.elibrary.ru/>
9. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: <http://www.lib.msu.su/index.html>
10. Открытая русская электронная библиотека: <http://orel.rsl.ru/index.shtml>
11. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: <http://www.lib.pu.ru/>

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Библиотека СмолГУ (самостоятельная работа). Читальный зал библиотеки. Учебная мебель (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт. Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016)

KasperskyEndpointSecurity для бизнеса – Стандартный, Лицензия IFB 6151216081242, ежегодное обновление.